

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ О.В. Магировская
« _____ » _____ 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА
“THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN”
НА РУССКИЙ ЯЗЫК: КОМПАРАТИВНЫЙ АСПЕКТ**

Научный руководитель	_____	канд. филол. наук, доц. О.Н. Варламова
Выпускник	_____	Д.А. Доморацкая
Нормоконтролер	_____	Д.М. Тербалян

Красноярск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	7
1.1. Перевод как вид деятельности	7
1.2. Критерии оценки качества перевода и переводческие ошибки.....	12
1.3. Переводческие стратегии и трансформации как способ достижения адекватности и эквивалентности в переводе	18
1.4. Жанровая специфика перевода произведений Дж. Толкина.....	25
1.4.1. Особенности художественного перевода.....	25
1.4.2. Проблема жанровой принадлежности произведения Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again”	29
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	33
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА ”THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN”:	
КОМПАРАТИВНЫЙ АСПЕКТ	36
2.1. Специфика перевода онимов на русский язык в сопоставительном аспекте.....	37
2.1.1. Особенности перевода антропонимов на русский язык и специфика критериев оценки их качества.....	37
2.1.2. Особенности перевода топонимов и хрематонимов русский язык и специфика критериев оценки их качества	45
2.2. Специфика перевода паратекстуальных элементов произведения на русский язык.....	59
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	80
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА.....	81
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	89
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	95

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена анализу переводческих решений в переводах повести Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” на предмет соответствия критериям оценки перевода художественных текстов и обнаружения переводческих ошибок. Особый интерес для нас представляют онимы повести, а также паратекстуальные элементы, как компоненты оригинального произведения.

Актуальность настоящего исследования определяется большой популярностью автора, его произведений, и влиянием, оказанным на жанр и литературную сферу, а также количеством произведенных переводов повести “The Hobbit, or There and Back Again”. Первый перевод рассматриваемой повести на русский язык был произведен в 1976 году Наталией Леонидовной Рахмановой, почти 40 лет спустя с момента первого издания оригинала. Этот перевод сейчас является самым распространенным в русскоязычных изданиях повести. Однако, помимо этого перевода существует ещё около 10 версий, выполненных другими специалистами. Изначально, произведение Толкина было выполнено в жанре детской литературы, поэтому часть новых переводов была создана с целью транспозиции оригинала, а именно создания произведения, ориентированного не только на детей, но и на взрослых читателей. До сих пор существуют споры о том, какой перевод качественнее.

Цель работы – выявить специфику переводов повести Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” на русский язык через призму оценки качества перевода художественного текста.

В соответствии с целью определены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть сущность перевода и подходы к его пониманию;
- 2) выделить классификации критериев оценки качества перевода художественных текстов и классификации переводческих ошибок;

3) рассмотреть способы достижения эквивалентности и адекватности в виде переводческих стратегий и трансформаций;

4) описать специфику перевода повести Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” с учетом жанровой принадлежности произведения;

5) выявить особенности перевода онимов повести на русский язык, описав качество осуществления перевода и допущенные переводческие ошибки;

6) выделить особенности перевода паратекстуальных элементов произведения с учетом анализа качества перевода и допущения переводческих ошибок;

7) оценить качество выполненных переводов с точки зрения эквивалентности, адекватности и критериев оценки качества перевода художественных текстов и выявить наиболее адекватный и эквивалентный перевод.

Объектом исследования являются критерии оценки качества художественного перевода.

Предмет исследования составляют способы перевода онимов и паратекстуальных элементов в повести Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” на русский язык.

Материалом работы служит повесть Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” и её переводы на русский язык, выполненные Н.Л. Рахмановой (1976), В.А. Маториной (1990) и К.М. Королевым (2000).

В работе использованы следующие **методы**: метод переводческого анализа, лексико-семантического анализа, компаративного анализа, контекстуального анализа и описательного анализа.

Теоретической базой настоящего исследования выступают труды следующих исследователей:

1) по проблемам понятия и типологии перевода: Алексеева И.С. (2004), Бархударов Л.С. (1975), Бранг П. (1978), Валеева Н.Г. (2010),

Гальперин И.Р. (1950), Гарбовский Н.К. (2004), Колшанский Г.В. (1980), Комиссаров В.Н. (2002), Федоров А.В. (1983), Catford J.C. (1965) и др.;

2) по проблемам оценки качества перевода: Бархударов Л.С. (1975), Бузаджи Д.М. (2009), Гарбовский Н.К. (2004), Комиссаров В.Н. (1990), Нелюбин, Л. Л. (2003), Рецкер Я.И. (1974), Сапожникова О.С. (2009), Catford J.C. (1965), Steiner G. (1998), Vermeer H. J., Reiss K. (1963) и др.;

3) по проблемам переводческих преобразований и трансформаций: Бархударов Л.С. (1975), Комиссаров В.Н. (1990), Venuti, L. (1995) и др.;

4) по проблемам художественного перевода: Бахтин М.М. (1975), Бреус Е.В. (2000), Валеева Н.Г. (2010), Витренко А.Г. (1999), Вильмонт Н.Н. (1962), Грушко П.М. (2015), Кулёмина К.В. (2006), Нелюбин, Л.Л. (2003), Швейцер А.Д. (1973) и др.;

5) по проблеме жанровой принадлежности материала работы: Толкин Дж.Р.Р. (2004), Уайт М. (2002), Штейнман М. А. (1998), Hooker M.T. (2003), Shippey T. (2004) и др.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы переводчиками при работе с произведениями художественной литературы, а также могут послужить материалом для создания учебного пособия по переводоведению.

Структура работы: Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка иллюстративного материала и приложений.

Введение представляет собой описание актуальности работы, объект и предмет исследования, отражает поставленную цель и задачи, устанавливает материал исследования и методы.

Глава 1 обобщает теоретические обоснования для работы, дает объяснение ключевым понятиям теории перевода, выделяет основные типологии и критерии для оценки качества художественного перевода, обобщает жанровые особенности практического материала исследования.

В **Главе 2** представлена практическая часть работы, проведен анализ способов перевода онимов и паратекстуальных элементов произведения на предмет качества перевода, выявлены качественные способы перевода и наиболее частые переводческие ошибки.

В **Заключении** подводятся итоги работы, обобщаются результаты проведенного анализа, их соотношение с целью и задачами исследовательской работы, а также обозначаются дальнейшие перспективы исследования.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены на международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» (Красноярск 2024).

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОБОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Сущность перевода и подходы к его пониманию

Переводческая деятельность берет свое начало в глубокой древности, когда начались первые контакты между многоязычными народами. Утверждается, что перевод «осуществлялся исключительно в устной форме и носил спорадический характер» [Нелюбин, 2018]. Распространение переводческой деятельности связано с возникновением ранних государств на Древнем Востоке и установлением различных политических, торговых и культурных отношений, которые их сопровождали.

Далее в Эпоху Античности перевод сначала потерял свою популярность как вид деятельности, так как конфликты между античными государствами порождали ненависть народов друг другу. Соответственно, люди не были заинтересованы в иностранной литературе и творчестве, что автоматически снижало необходимость перевода. Однако к концу IV века до нашей эры в Древнем Риме формируется литературный латинский язык и появляется больше литературных произведений, благодаря многочисленным переводам греческой литературы. Ведущими видами перевода были пословный и вольный, а к I веку нашей эры – прозаический.

В периоды Средневековья и Возрождения происходили значительные изменения в тенденциях переводческой деятельности. С распространением христианства появилась необходимость переводить священные тексты, и, важно отметить, допускался только письменный перевод. В связи с тем, что религия требует неприкосновенности Бога и всего, созданного им, все произведения переводились буквально, без каких-либо изменений. В Эпоху Возрождения широко распространяется светская литература, текст которой не священен. Поэтому светские переводчики выступают за перевод, передающий смысл оригинала и соблюдающий нормы родного языка, что является

зарождением художественного перевода – пословный перевод более не единственно возможный вариант.

С XVII века каноны не буквального, а художественного перевода упрочняются не только среди читателей, но также издателей и переводчиков. Появляются «фабрики перевода», количество различных переводческих трансформаций увеличивается, к концу XIX века формируется представление об авторской индивидуальности.

В истории России перевод также существовал и развивался со времен Киевской Руси. Тенденция придерживаться одного вида перевода, пословного, сохранялась вплоть до Петровской Эпохи, когда были сформулированы и введены новые принципы осуществления переводческой деятельности:

- 1) перевод должен полностью совпадать со смыслом оригинального текста;
- 2) перевод должен быть изложен четко и без грамматических ошибок;
- 3) перевод должен не нарушать языковых норм языка перевода.

Переход к западноевропейским традициям в переводе продолжался. Во времена правления Екатерины II активно переводятся иностранные литературные произведения, количество переводов художественных произведений резко возрастает. К XX веку преобладают переводы научных и научно-технических текстов [Хухуни, 2019].

История перевода насчитывает много веков, с течением времени в сфере переводоведения сформировался свой терминологический аппарат, появилось множество концепций, и были разработаны различные методы перевода. Несмотря на это, единого и общепринятого определения перевода так и не было сформулировано. Рассмотрим определения перевода в современной лингвистической науке.

Существует несколько подходов к пониманию сущности перевода. Так, ученые рассматривают перевод как процесс или деятельность. Леонид Степанович Бархударов, один из основоположников отечественной теории

перевода, характеризует перевод как процесс преобразования речевого произведения с одного языка на другой при сохранении семантики [Бархударов, 1975]. Г.В. Колшанский интерпретирует перевод как коммуникативную деятельность [Колшанский, 1980]. Некоторые исследователи определяют перевод как межкультурное взаимодействие (коммуникацию) между субъектами, владеющими разными языками и относящимися к разным лингвокультурным сообществам [Гарбовский, 2004, Валеева, 2010].

С другой стороны, перевод может рассматриваться как результат деятельности: британский лингвист Джон Кунисон Кэтфорд определяет перевод как языковую операцию, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом [Catford, 1965]. А.В. Фёдоров, советский филолог и переводчик, интерпретирует понятие перевода как передачу текста письменной или устной речи средствами другого языка, результатом перевода является текст оригинала, переданный средствами другого языка [Фёдоров, 1983]. Более развернутое определение сформулировала Ирина Сергеевна Алексеева и характеризует перевод как деятельность, которая заключается в вариативном иносказании, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке; осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности [Алексеева, 2004].

В соответствии с позицией советского лингвиста и лексикографа Ильи Романовича Гальперина перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка [Гальперин, 1950]. Именно определение И.Р. Гальперина мы используем в качестве рабочего в данной работе, поскольку оно в наибольшей степени отражает специфику настоящего исследования.

При работе с текстами переводчику приходится учитывать множество факторов: оригинальный стиль автора, средства выразительности, культурные особенности, языковые нормы исходного языка и языка перевода. В процессе работы может возникнуть ряд проблем, так как каждый язык уникален и имеет свои особенности. В языке перевода может не существовать той или иной лексической единицы, каноны синтаксиса не похожи друг на друга и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика владение различными навыками и умениями.

Многие лингвисты исследовали вопрос классификации видов перевода, приведем наиболее известные из них. Так, швейцарский славист Питер Бранг в своей статье "Советские ученые о проблемах перевода" выделяет 3 вида текстов:

- 1) информационные тексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты;
- 2) общественно-политические тексты (в том числе работы классиков марксизма, передовые статьи и речи);
- 3) (художественно) литературные тексты [Бранг, 1978].

Вилен Наумович Комиссаров выделяет две основные классификации видов перевода: жанрово-стилистическая и психолингвистическая.

В соответствии с первой классификацией, которая основывается на критерии жанрово-стилистических особенностей оригинального текста, существует 2 вида перевода – художественный (литературный) и информативный (специальный).

Художественный перевод ориентируется на перевод художественной литературы. Автор художественного произведения ставит перед собой цель создать особый образ посредством языковых средств. Этот аспект и отличает данный тип речевых произведений от всех остальных. Именно этим он и специфичен, так как обычно перед переводчиком стоит задача передать текст оригинала (далее ТО) с сохранением смысла, заложенного автором. Однако при художественном переводе помимо этой задачи возникает потребность в

том, чтобы текст перевода (далее ТП) оказывал такое же художественно-эстетическое воздействие.

Информативный перевод, наоборот, требует от переводчика точной передачи сведений, приведенных в ТО. Эти тексты могут относиться к научной, технической, деловой, общественно-политической, бытовой и т.п. сферам. Также к ним относятся различные очерки, описания путешествий (научного характера), детективные рассказы. Особенность информативного перевода к том, что ключевая функция ТО – это информационная. Разумеется, переводчик может прибегать к средствам художественного перевода, однако это не должно влиять на точность передачи исходной информации.

Психолингвистическая классификация видов перевода дифференцируется по способу восприятия ТО и ТП и подразделяется на 2 вида: письменный и устный.

Письменный перевод характеризуется тем, что речевое произведение, которое участвует в процессе перевода, представлено в текстовом фиксированном виде. Переводчик может неограниченно обращаться к нему, что позволяет ему повторно обрабатывать отрезки текста, чтобы точно передать его значение. ТП также, как правило, представлен в письменном виде.

Устный перевод – это вид перевода, где и ТО, и ТП представлены в устной форме. Так как оригинал речевого произведения не фиксирован, он воспринимается переводчиком однократно и не дает ему возможность сопоставить отдельные отрезки ТО друг с другом. Переводчики в рамках устного перевода могут работать синхронно (переводчик воспроизводит ТП сразу после ТО или с отрезком времени в 2–3 секунды) и последовательно (переводчик воспроизводит отрезок ТП после того, как был произнесен отрезок ТО) [Комиссаров, 2002].

В соответствии с данными классификациями, перевод практического материала настоящей работы относится к художественному виду перевода, так как повесть Дж.Р.Р. Толкина является произведением художественной

литературы, на основе жанрово-стилистической классификации. По форме восприятия ТО и ТП данный перевод классифицируется как письменный по причине текстового формата представления произведения.

1.2. Критерии оценки качества перевода и переводческие ошибки

В рамках теории перевода как науки до сих пор остро стоит вопрос оценки качества выполненной переводчиком работы. Некоторые древнейшие каноны «правильного» перевода до сих пор являются актуальными, однако отечественные и зарубежные специалисты уточнили критерии оценки и раскрыли их содержание. На данный момент времени категории адекватности и эквивалентности являются центральными категориями для оценки качества переводов в теории перевода. Наибольший вклад в формулировку понятий «адекватность» и «эквивалентность» внесли В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, Дж. Кэтфорд, К. Райс и Г. Вермеер.

Каждый ученый, занимающийся этой проблемой, дает свое определение термину «адекватность». Так, Я.И. Рецкер считает, что поскольку критерием адекватности может быть лишь соответствие частице действительности, описанной в оригинале, равноценность средств определяется если не тождеством, то максимальным приближением полученного результата к воздействию оригинала. Анализ любого перевода, выполненного на высоком уровне мастерства, показывает, что основа установления равноценности языковых средств может быть только функциональная, а не формальная [Рецкер, 2007]. Более того, Я.И. Рецкер совместно с А.В. Федоровым разработали концепцию адекватного перевода (полноценного) и определили качества «адекватности» перевода:

- 1) исчерпывающая передача смыслового содержания текста;
- 2) передача содержания равноценными (то есть выполняющими функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств подлинника) средствами [Рецкер, 1974].

В свою очередь, Комиссаров В.Н. считает, что адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ЯП, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода [Комиссаров, 1990]. Г. Вермеер и К. Райс рассматривали «адекватность» как соответствие выбора языковых знаков на ЯП тому измерению ТО, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода [Vermeer, Reiss, 1963].

На основе данных определений, можно сформулировать общие аспекты данного понятия: адекватный перевод – это относительное соотношение исходного и переведенного текстов, при котором достигается определенная цель, которая была установлена автором ТО.

Непосредственно близко связан с термином «адекватность» термин «эквивалентность», однако исследователи имеют разные точки зрения на отношения этих двух понятий. К примеру, Дж. Кэтфорд трактует термин «адекватность» как взаимозаменяемый термину «эквивалентность», и определяет переводческую эквивалентность (*translation equivalence*) как адекватность перевода, тем самым приравнивает эти термины друг другу [Catford, 1965]. В обратном случае, В.Н. Комиссаров считает понятия «адекватность» и «эквивалентность» близкими, но не соприкасающимися. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл. «Эквивалентность» трактована В.Н. Комиссаровым как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи [Комиссаров, 1990]. Подобной точки зрения придерживается и Л.С. Бархударов, который определяет эквивалентность, как семантическую категорию, которая реализуется в смысловом совпадении текстов на ЯО и текста на ЯП» [Бархударов, 1975].

Зарубежные исследователи К. Раис и Г. Вермеер представляют иной подход к объяснению сущности эквивалентности. В соответствии с их точкой зрения, «эквивалентность» охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность [Vermeer, Reiss, 1963].

Критерии эквивалентности и адекватности являются достаточно широкими и неконкретными, если существует необходимость оценить качество перевода. В связи с этим как зарубежные (J. Catford, P. Newmark, K. Reiss и др.), так и отечественные специалисты (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.Д. Швейцер, И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский и др.) разрабатывали классификации переводческих ошибок и более объективных критериев оценки качества перевода.

В настоящей работе под термином «переводческая ошибка» подразумевается недостаток перевода любого характера [Бузаджи, 2009]. Одной из самых ранних классификаций переводческих ошибок является материал Л.С. Бархударова, который он опубликовал в монографии «Язык и перевод». Леонид Степанович подразделяет группы переводческих ошибок по характеру ошибки:

- 1) лексические (ошибки в выборе слов или словосочетаний);
- 2) грамматические (ошибки в грамматике, синтаксисе или морфологии);
- 3) стилистические (ошибки в выборе стиля или тона перевода);
- 4) семантические (ошибки в передаче смысла оригинала);
- 5) культурологические (ошибки, связанные с незнанием или неверным пониманием культурных реалий оригинала) [Бархударов, 1975].

Более близкой к современности является классификация Николая Константиновича Гарбовского, в соответствии с которой переводческие ошибки систематизированы по причине из допущения:

- 1) ошибки, обусловленные непониманием смыслов ТО;
- 2) ошибки понимания на уровне «знак - понятие»;
- 3) ошибки понимания на уровне «знак - сложное понятие»;
- 4) ошибки понимания на уровне «знак - суждение»;
- 5) ошибки понимания предметной ситуации;
- 6) переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
- 7) стилистические ошибки [Гарбовский, 2004].

Немецкая лингвист и переводчица Катарина Райс предлагает собственную классификацию ошибок, которые допускают переводчики в своей работе. Данная классификация базируется на характере ошибок:

- 1) дословные ошибки (*literal errors*): ошибки, связанные с дословным переводом, который не соответствует нормам целевого языка;
- 2) ошибка неправильного понимания (*misunderstanding error*): ошибки, связанные с неправильным пониманием оригинала;
- 3) ошибка в передаче значения сообщения (*meaning error*): ошибки, связанные с неверной передачей смысла сообщения;
- 4) ошибка в передаче формы сообщения (*form error*): ошибки, связанные с неверной передачей формы сообщения (например, стиля, тона);
- 5) ошибка в коммуникативном эффекте (*communicative effect error*): ошибки, связанные с неверным коммуникативным эффектом перевода [Reiss, 1971].

Проанализировав существующие классификации переводческих ошибок, для дальнейшей работы с практическим материалом настоящего исследования мы выбрали классификацию, разработанную Д.М. Бузаджи, кандидата филологических наук и практикующего переводчика. В соответствии с данной типологией, переводческие ошибки подразделяются на группы ошибок, поскольку по мнению специалиста, группы ошибок более

уместны для квалификационной оценки перевода, так как они более глобальны и должны отвечать требованиям эквивалентности и адекватности текста как в отдельных частях, так и в целом:

- 1) ошибки передачи денотативного содержания ТО;
- 2) ошибки передачи стилистической характеристики оригинала;
- 3) ошибки, связанные с передачей авторской оценки;
- 4) нарушения нормы и узуса ЯП [Бузаджи, 2009].

В переводоведении существуют классификации критериев оценки качества перевода специфические для художественного текста. Среди зарубежных исследователей проблемой типологии критериев оценки качества перевода занимались Ф. Шлайермахер, Г. Штайнер, Л. Венути, С. Баснетт, А. Лефевр и другие. Разработанная Г. Штайнер в 1975 году классификация принципов осуществления художественного перевода содержит 4 элемента:

- 1) верность оригиналу (*fidelity to the original*): точность и полнота передачи смысла и формы оригинала;
- 2) прозрачность перевода (*transparency of translation*): ясность и понятность перевода для целевой аудитории;
- 3) эстетическое качество перевода (*aesthetic quality of translation*): художественные достоинства перевода, его способность производить эстетическое впечатление;
- 4) культурная адекватность перевода (*cultural adequacy of translation*): соответствие перевода культурным нормам и ценностям целевой аудитории [Steiner, 1975].

Отечественные специалисты в области лингвистики и перевода также классифицировали критерии для оценки художественного перевода. Так, Л.Л. Нелюбин выделяет следующие аспекты качественного художественного перевода:

- 1) соответствие оригиналу (семантическое, структурное, стилистическое соответствие);

2) соответствие нормам ЯП (грамматическая, лексическая правильность);

3) соответствие коммуникативной цели (понятность для целевой аудитории, выполнение прагматической функции) [Нелюбин, 2003].

Ключевой классификацией был выбран материал недавней работы доктора филологических наук, Сапожниковой Ольги Семеновны. Типология была разработана с целью выработки объективных критериев оценки качества перевода в рамках критики художественного перевода. Ольга Семеновна выделяет уровни (критерии), в рамках которых возможно продуктивно оценить верность художественного перевода:

1) денотативный – оценка трансляции как универсальных, так и партикулярных семантических явлений;

2) концептуальный – оценка передачи культурно и понятийно значимых концептов;

3) дискурсивный – оценка коммуникативной структуры ТП.;

4) коннотативный – оценка стилистической адекватности ТП;

5) прагматический – оценка познавательного, воздействующего и эстетического эффектов ТП [Сапожникова, 2009].

Таким образом, для оценки качества перевода существуют макро-критерии – степень эквивалентности и адекватности, а также более объективные и конкретные критерии оценки качества художественного перевода. В рамках критики перевода также выделяют переводческие ошибки, которые являются любыми недостатками осуществленного перевода. В дальнейшем анализе мы ссылаемся на классификацию групп переводческих ошибок, приведенной Д.М. Бузаджи, и критерии оценки качества художественного перевода, выделенные О.С. Сапожниковой.

1.3. Переводческие стратегии и трансформации как способ достижения адекватности и эквивалентности в переводе

В языковой сфере практически невозможно достичь абсолютной эквивалентности как, например, в математике, в виду различий в языковых, лексических и грамматических формах, существования непереводаемых реалий и словосочетаний в ЯО, не имеющих эквивалента в ЯП [Комиссаров, 1990]. Разные языки характеризуются определенным количеством лексических средств, также существуют фонетические и синтаксические особенности. Если переводить простые предложения, то абсолютной эквивалентности можно достичь, и ТП будет восприниматься носителем языка.

I love you. – Я люблю тебя.

Купи немного сыра, пожалуйста. – Buy some cheese, please.

Однако, как только возникает конфликт лексических единиц, когда в ЯП нет абсолютно эквивалентного понятия, как в ЯО, перевод перестает быть абсолютно точным. Ниже приведем примеры перевода лексики, у которой нет абсолютного эквивалента в ЯП.

Послезавтра – *The day after tomorrow.*

Siesta – Послеобеденный сон.

Второй пример, приведенный выше, заслуживает больше внимания. “Siesta” это понятие испанской культуры, и если автор произведения использует данное понятие в тексте своего произведения, значит это явление нельзя назвать “*dormir después del almuerzo*” (досл. пер. «сон после обеда»), что значительно бы упростило и понимание ТО, и перевода данного текста. Части ТО, которые содержат культурные особенности, не имеющие эквивалентных понятий в ЯП, создают проблему для переводчика. У специалиста есть выбор:

а) перевести “siesta” как «сиеста» и, возможно, оставить примечание с пояснением данного понятия;

b) перевести “siesta” как «послеобеденный сон», но потерять культурную особенность ТО.

В связи с тем, что подобная проблема достаточно часто возникает при переводе художественных произведений, рассмотрим стратегии перевода или стратегии культурного освоения/отчуждения. Различные исследователи выделяют основные два пути перевода: доместикацию (культурное освоение, сглаживающий перевод, коммуникативный перевод) и форенизацию (культурное отчуждение, перевод-сопротивление, филологический перевод). Данная дихотомия долгое время была центральным вопросом всей сферы переводоведения.

Так как с древнейших времен переводу подлежали в бóльшей степени произведения религиозного характера, использовался буквальный перевод, который считался единственно подходящим в те времена. Буквальный перевод по своим характеристикам приближен к канонам форенизации, в рамках которой переводчик должен был в точности передать значение ТО в ТП без отклонений и попыток пояснения читателю значение исходного смысла.

В то же время нельзя утверждать, что существовал только путь культурного отчуждения. Вместе с произведениями, относящимися к религии, создавались и художественные: стихи, мифы и т.д. Больше всего это относится к Древней Греции и Древнему Риму, где работы знаменитых философов активно интерпретировались для жителей обоих государств. Писавшие на латыни Гораций и Проперций переводили и интерпретировали греческие произведения для римлян. Далее явление стратегий перевода рассматривали и исследовали такие ученые, как И.В. Гете, Ф. Шлейермахер, Е.Л. Ланна, Г.А. Шенгели, Ю. Найда и Л. Венути. Последний впервые ввел и использовал термины «доместикация» и «форенизация» [Шелестюк, 2016].

В соответствии с Л. Венути, **доместикация** – это стратегия перевода, которая соотносится с идеями этноцентризма: часто ТО сокращается, культурная ценность ЯП ставится выше, чем ЯО, «автор приближается к читателю». ТП, созданный согласно канонам доместикации, должен быть

максимально понятен читателю с точки зрения смысла и стиля написания, он не должен казаться читателю странным. В рамках данной стратегии лингвокультурный аспект доминирующей культуры превалирует над культурой оригинального текста, все культурные особенности адаптируются под ценности культуры перевода. Переводчик в таком случае становится «невидимым», он сглаживает, опускает или заменяет любые понятия и явления, которые требуют поясняющей информации и объяснения смысла.

Полярным доместикации понятием является **форенизация**, она полностью противоположна по правилам предыдущей стратегии. Данный подход предполагает сохранение лингвокультурных особенностей ТО и постановку акцента на «приближение читателя к автору». Текст перевода в таком случае более сложен для восприятия читателем, нормы ЯП часто нарушаются, стиль непривычен для свободного чтения. Также переводчик становится «видимым», так как читателю необходимо пояснять иностранные выражения, понятия, явления и особенности культуры, от специалиста не требуется «сглаживать» ТП для лучшего понимания читателя и сохранения отличительных черт иностранного текста. Переводчик, наоборот, должен выделить отличительные черты культуры иностранного автора, не «одомашнивать» культуру и не скрывать свою работу [Venuti, 1995].

В современных реалиях переводческой деятельности нельзя сказать, что переводчики придерживаются только одной из стратегий в своих работах. Иногда невозможно перевести произведение только в соответствии с канонами форенизации или доместикации, поэтому сейчас переводчики чаще всего стараются найти баланс между этими путями перевода, используя различные переводческие трансформации, чтобы достичь определенного уровня эквивалентности и адекватности.

Единого определения понятия «трансформация» в рамках теории перевода не существует, так как сам процесс перевода является трансформацией в широком смысле. Однако многие авторы и исследователи используют этот термин, обозначающий различные преобразования при

осуществлении перевода. Соответственно, из-за того, что понятие «трансформация» не нормировано, нет и единой типологии переводческих преобразований, несмотря на то, что некоторые виды приёмов совпадают по характеристике. Леонид Степанович Бархударов определяет переводческие трансформации как межъязыковые преобразования, которые используются для передачи информации исходного текста в текст перевода с соблюдением его норм [Бархударов, 1975]. Более конкретное определение дает В.Н. Комиссаров: «Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [Комиссаров, 1990].

По причине того, что переводчик при работе с текстом использует различные приемы трансформации, чтобы передать исходный смысл, необходимо классифицировать все переводческие трансформации. В работе «Язык и перевод» Л.С. Бархударов подразделяет приёмы перевода на 4 класса:

- 1) перестановки (изменение расположения элементов текста);
- 2) замены (грамматические и лексические);
- 3) добавления (введение дополнительных компонентов);
- 4) опущения (исключение из текста грамматических, лексических или смысловых компонентов).

Также отдельно от данной типологии Л.С. Бархударов выделяет транскрипцию (воспроизведение звуковой формы слова), транслитерацию (воспроизведение буквенной формы слова), калькирование (замена составных частей компонента текста в соответствии с ЯП), описательный перевод (введение дополнительного пояснения значения единицы ЯО в ТП) и трансформационный перевод (преобразование синтаксической структуры и значения единицы ТО). Данные приёмы преимущественно применяются в рамках перевода лексики, у которой нет эквивалента в ЯП, например, географических названий, имён собственных и т.д. [Бархударов, 1975].

Классификация переводческих трансформаций Л.С. Бархударова является одной из первых, которые были созданы. Ещё одну простую для

понимания и применения классификацию выделяет отечественный лингвист В.Н. Комиссаров, который основывает свою типологию на характере преобразований и подразделяет трансформации на 3 вида:

- 1) лексические (транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция));
- 2) грамматические (синтаксическое уподобление, членение и объединение предложения, грамматические замены);
- 3) лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация) [Комиссаров, 1990].

Для работы с практическим материалом настоящего исследования будет использована типология, созданная В.Н. Комиссаровым, также мы задействуем 2 вида трансформаций классификации Л.С. Бархударова, а именно опущение и добавление.

Далее, рассмотрим каждый приём переводческих трансформаций подробнее, начиная с классификации В.Н. Комиссарова, с группы **лексических** трансформаций.

Транскрипция – это способ перевода лексики ЯО путем воссоздания её звуковой формы посредством использования букв ЯП, например, *know-how* – ноу-хау, *impeachment* – импичмент. При использовании **транслитерации** переводчики воссоздают графическую форму лексических единиц ЯО, *absurdist* – абсурдист, *skateboarding* – скейтбординг.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы ЯО с помощью замены её составных частей, отдельных слов или морфем, на соответствующие лексические единицы ЯП. Таким образом, *mass culture* переводят как «массовая культура», а *green revolution* – «зеленая революция».

Лексико-семантические замены – это переводческая трансформация, при которой лексические единицы ЯО заменяются на лексику ЯП, которая не соответствует полностью исходному значению, однако значение может быть выведено логически. Данные замены подразделяются на три вида: конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие). Приём

конкретизации заключается в том, что значение лексической единицы в ЯП более узкое, чем исходное (*He is at school* – Он учится в школе), **генерализация** – это обратный процесс: исходное значение уже, чем значение лексической единицы перевода (*She comes over every weekend* – Она заходит каждую неделю). **Модуляцией** называется трансформация, при которой значение выражения в ЯП выводится логическим путем, однако причинно-следственные отношения в выражении более широкие (*I don't blame them* – Я их понимаю).

Среди **грамматических** переводческих трансформаций выделяется **синтаксическое уподобление** (дословный перевод). В данном приёме структура выражения в ЯО преобразуется в аналогичную синтаксическую структуру ЯП.

I will always remember my mom. – Я буду всегда помнить свою маму.

Членение предложения (парцелляция) и **объединение предложений** – это обратные друг другу процессы. При членении синтаксическая структура исходного предложения разделяется на большее количество синтаксических структур. Сложное предложение ЯО преобразуется в несколько простых, самостоятельных синтаксических структур. При объединении предложений, наоборот, два простых предложения преобразуются в одно сложное.

Грамматические замены – это приём перевода, при котором одна грамматическая единица ЯО преобразуется в другую грамматическую единицу в ЯП. Данной трансформации подвержены все уровни грамматических единиц.

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.

В число лексико-грамматических приёмов трансформации входит **антонимический перевод**, который характеризуется тем, что выражение-утверждение ЯО преобразуется в выражение-отрицание в ЯП, и наоборот.

Nothing changed in my school. – В моей школе всё осталось прежним.

Экспликация (описательный перевод) – это трансформация, при которой лексическая единица ЯО переводится с использованием большего

количества лексических единиц с целью дать более полное объяснение или определение исходного значения, например, *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды.

Компенсация – это приём перевода, при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы ЯО, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said «he don't» and «she don't» and stuff like that.

Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и все в таком роде.

Обращаясь к классификации Л.С. Бархударова, рассмотрим такие приёмы переводческой трансформации, как добавление и опущение [Бархударов, 1975].

Добавление – это приём перевода, при котором в ТП переводчик добавляет компоненты семантической или синтаксической структуры, отсутствующие в ТО, чтобы выражение соответствовало нормам ЯП.

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

Опущение является противоположным добавлению процессом. Посредством опущения переводчик, как правило, избавляется от семантической избыточности. Например, если в ТО присутствуют парные синонимы (слова одинакового или референциального значения): *by force and violence* – насильственным путем.

Таким образом, при работе переводчику необходимо тщательно подходить к проблеме сохранения исходного смысла, с целью достижения максимально возможного уровня эквивалентности и адекватности. Для этого переводчик использует различные стратегии, доместикацию и форенизацию,

в зависимости от поставленной задачи. Основными инструментами работы являются переводческие трансформации или приёмы перевода

1.4. Жанровая специфика перевода произведений Дж. Толкина

1.4.1. Особенности художественного перевода

В соответствии с выводом, который был сделан в п.1.1. в отношении классификации практического материала настоящей работы, мы рассматриваем именно художественный вид перевода как основное явление в данной работе.

Многие исследователи признают, что перевод – это искусство; Н.М. Любимов применял это утверждение в бóльшей степени к художественному переводу и дал такое название своей научной работе. Однако именно в художественном переводе необходим особый подход и мастерство переводчика. Очень подходящим в этом плане оказалось высказывание переводчика и литературоведа Николая Николаевича Вильмонта в статье журнала «Иностранная литература», где он характеризует Н.М. Любимова и его работу: «Н.М. Любимов – один из самых строгих и суровых мастеров художественного перевода. Верность оригиналу для него закон и нравственная норма искусства» [Вильмонт, 1962; цит. по: Любимов, 1982]. Этими качествами должны обладать переводчики художественных произведений, поскольку перевод является многогранным и очень трудоемким процессом, который требует наличия жизненного опыта, фоновых знаний, чувства равновесия, умения "поставить себя на место" автора оригинала и многих других важных качеств и навыков.

Другой не менее известный переводчик и поэт Павел Моисеевич Грушко считает, что перевод – это тоже творчество, а перевести художественное произведение – совсем не легче, чем написать. Это связано с тем, что необходимо не только думать самому, но и ставить себя на место автора оригинального текста, понимать, что он хотел сказать и что хотел донести до

читателя. Переводчик должен донести все это до читателя переводимого произведения всеми возможными способами, что, к сожалению, не всегда возможно. Основной причиной этой проблемы в переводе по мнению Павла Моисеевича заключается в том, что каждый текст содержит множество контекстов, которые простираются за горизонт, так что, будучи переведенным, текст теряет «по дороге» большое число ассоциаций [Грушко, 2015].

Невозможность передачи полного смысла художественного исходного текста, как пишут многие исследователи, объясняется тем, что литературные произведения несут в себе не только поверхностную и основную информацию, но и эстетические элементы, призванные произвести впечатление на читателя, определенным образом охарактеризовать автора, создать авторский стиль и раскрыть его особенности. Причина этого – множество функций, которое выполняет художественное произведение. Важнейшей из них является коммуникативная, а именно одна из ее составляющих – художественно-эстетическая, а также функция воздействия на читателя [Бахтин, 1975; Витренко, 1999; Кулёмина, 2006; Валеева, 2010]. Таким образом, произведение литературы способно воздействовать на наше психическое и физическое состояние, являясь своего рода стимулятором.

Другой важной особенностью художественных произведений является наличие национально-культурных особенностей: «любой текст, в том числе и художественный, являясь, с одной стороны, самодостаточным объектом, объектом материальной культуры, с другой стороны, связан нерасторжимыми узами с личностью его создателя, со временем и местом написания, с конкретной ситуацией, вызвавшей то или иное литературно-художественное произведение» [Бабенко, Казарин, 2003: 30]. Все мы являемся частью своей культуры, она неотделима от человека, и именно в этом и заключается уникальность литературного произведения, которое усваивает культурные особенности страны, в которой оно было написано или к которой относит себя автор.

Из вышесказанного следует, что переводы художественных произведений должны обладать теми же качествами, что и оригинал, выполнять те же функции и отражать все культурные аспекты, чтобы иностранный читатель мог погрузиться в культуру произведения, независимо от того, к какой культурной сфере он принадлежит. Поэтому при художественном переводе необходимо учитывать множество факторов, ведь в таких случаях важную роль играют не только лингвистические особенности, но и культурные, ценностные, художественно-эстетические, которые должны быть сохранены при переводе [Кулемина, 2006; Валеева, 2010]. Несмотря на соответствие нормам языка перевода, ТП художественного произведения также должен соответствовать оригинальному произведению по смыслу и идеям. Это особенно актуально при передаче правильной коннотации, образа или значения слова. Поэтому в процессе перевода необходимо учитывать культурные особенности стран, языки которых задействованы в процессе перевода.

Считается также, что наибольшая эквивалентность при художественном переводе достигается тогда, когда восприятие и понимание читателем заложенных смыслов в оригинальном и переводном текстах совпадают. Поэтому переводчик должен уметь понять и адекватно оценить ответную реакцию на оригинал произведения и на перевод. Александр Давидович Швейцер в своей работе утверждает, что переводчику необходимо уметь понимать и правильно предсказывать реакцию читателя на оригинальное произведение и перевод. При переводе не обязательно придерживаться тех же средств выразительности и стилистических приёмов, что и в оригинальном произведении. Важно создать у читателя ТП аналогичное впечатление, добиться того же выразительного и стилистического эффекта [Швейцер, 1973]. Этому же мнению спустя много лет продолжают придерживаться и в наши дни, таким образом, в одной из своих работ Евгений Васильевич Бреус также подчеркивает важность стилистического выбора при

переводе художественных произведений и то, что переводное произведение должно вызывать у читателя сходные эмоциональные реакции [Бреус, 2000].

Именно эти особенности позволяют считать художественный вид перевода одним из самых сложных для выполнения. В рамках теории художественного перевода выделяют ряд трудностей и проблем, с которыми сталкивается переводчик в работе с художественным текстом. Ряд проблем может возникать во время работы с текстом, а именно при переводе фразеологических единиц, изложении авторского стиля и т.д. Снижение качества перевода может происходить по следующим причинам: изменение смысла текста, неточности перевода, буквализмы, нарушение смысловых связей [Нелюбин, 2018]. Ниже будут перечислены конкретные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при работе с художественными текстами.

- Расхождения в грамматических категориях ЯО и ЯП;
- Невозможность дословного перевода;
- Частое отсутствие эквивалентных лексических единиц в ЯП;
- Сложность перевода устойчивых выражений из-за отсутствия эквивалентных вариантов перевода и культурных особенностей изначальных единиц;
- Перевод юмора и игры слов;
- Соблюдение исходного стиля и культурных аспектов ТО;
- Перевод «говорящих» имён собственных [Алексеева, 2012].

Таким образом, перед переводчиком художественной литературы стоит ряд задач для выполнения: передать исходный смысл, сохранить воспроизводимый на читателя эффект и грамотно адаптировать ТО в рамках проблемных аспектов художественного перевода. Переводчик выступает своеобразным средним звеном при взаимодействии двух культур, которые имеют свои национальные особенности и разные языки. В рамках взаимодействия автора и читателей переводчик также играет роль

«передатчика»: транслирует оригинальный смысл и адаптирует материальное воплощение ТО для читателей ТП. При этом результат перевода должен максимально соответствовать канонам критериев оценки качества перевода – эквивалентности и адекватности.

1.4.2. Проблема жанровой принадлежности произведения Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again”

Прежде чем приступить к анализу практического материала настоящего исследования, следует также рассмотреть особенности жанра, в котором работает автор анализируемого произведения. До сих пор в литературных кругах существуют споры о природе жанра, в котором Толкин создал данную повесть: в жанре волшебной сказки или в жанре фэнтези.

Проблема жанровой природы повести Толкина в основном базируется на «неоднородности» произведения с точки зрения сюжета и стиля повествования. Первые критики книги обратили свое внимание на данную особенность, к примеру, Майкл Уайт в своей работе «Джон Р.Р. Толкиен. Биография» цитирует Клайва С. Льюиса, литературного критика: «Опасность вырождаться в сугубо сюжетную, развлекательную историю миновала «Хоббита» благодаря любопытнейшему сдвигу тональности. Вместе с комизмом и уютной обстановкой первых глав «хоббитство» как таковое постепенно сходит на нет, и незаметно мы вступаем в мир эпоса» [Уайт, 2002: 195]. Важно отметить, что сам Толкин не скрывает, что «Хоббит» изначально был совершенно самостоятельным и независимым произведением, но был неизбежно втянут в сферу большего творчества, которое в итоге его видоизменило [Толкин, 2004: 244].

Такая формулировка как «мы вступаем в мир эпоса» не дает четкого понимания, как именно происходит это вступление. Однако из высказывания понятно, что переход был совершен и замечен он на интуитивном уровне читателями. Изменения происходили на разных уровнях повествования – от

содержания до тона и стиля. Именно это затрудняет определение жанровой природы «Хоббита», не позволяя однозначно назвать его литературной сказкой.

В начале своего творческого пути Джон Р.Р. Толкин работал в жанре сказок, и, в частности, создавал произведения для близкого круга людей: семьи и друзей. В соответствии с электронным Толковым Словарем Ожегова, сказка определяется как повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил [Толковый Словарь Ожегова]. Путем анализа содержания повести и стиля её написания можно выделить следующие черты, присущие жанру сказки, детской литературы:

- 1) наличие «рассказчика»;
- 2) прямое обращение к читателю, риторические вопросы;
- 3) строгое разделение «добра» и «зла»;
- 4) многочисленные звукоподражания в репликах персонажей;
- 5) дистанцирование рассказчика от повествования и отсылки к реальному миру, миру читателя;
- 6) счастливый конец истории [Shippey, 2004].

В соответствии со второй точкой зрения о природе жанра «Хоббита», специалисты утверждают, что данное произведение относится к фэнтезийной литературе. М. Штейнман в "Энциклопедии литературных произведений" отмечает, что в "Хоббите" поднимаются темы, не соответствующие типичным аспектам жанра сказки. Действительно, в произведении присутствуют определённые аспекты, характерные для жанра, ориентированного на более взрослую аудиторию. К примеру, на протяжении всей истории с главным персонажем повести, Бильбо Бэггинсом, который не является типичным представителем сказочного произведения, происходит ряд изменений, которые превращаются в путешествие самопознания. Завоевав среди гномов репутацию находчивого храбреца, Бильбо, с его мудростью и состраданием,

становится не просто очередным «удачливым искателем приключений». Эти черты приближают историю к "великой литературе", а не к обычной сказке [Штейнман, 1998]. Также научным сообществом выделяется ряд основных характерных признаков литературы жанра фэнтези:

1) “quest” (наличие фантастических существ, например, говорящих зверей, оживших деревьев, драконов, единорогов, духов природы);

2) наличие магии как явления (общей для всего мира или сконцентрированной в обычных явлениях (живая и мертвая вода), в людях (чародеи, прорицатели, ведьмы) или в предметах (магические посохи, шапки-невидимки);

3) существование нереального мира (мира, независимого от реальности (другая планета, вымышленный мир, альтернативная реальность), или выдуманного мира в реальном мире (мифический Олимп, заколдованное королевство, страна Оз), или невидимого мира, который чувствуют лишь посвященные (мир духов и привидений);

4) знания, выходящие за пределы реального, разумного, логического или научно обоснованного (характеристика системы магии, национальных особенностей новой расы, псевдонаучных открытий или изобретений).

Одна из переводчиц произведений Толкина, Алина Немирова в своем докладе, прочитанном на фестивале «Звездный мост-99», отметила, что помимо типичных признаков фэнтези, повесть «Хоббит, или Туда и Обратно» отражает и второстепенные характерные черты данного жанра. Переводчица выделяет следующие аспекты повествования:

1) критичность ситуации (от действий героев зависит судьба мира);

2) подчеркнутость конфликта между добром и злом (четко отражена мотивация каждой стороны и описано острое противостояние сторон);

3) имитация подлинности вымышленного мира (ссылки на летописи, карты в повествовании);

4) использование элементов реальной истории и реальных языков (тщательно продуманная система культур, народов внутри истории) [Hooker, 2003].

Таким образом, каждая точка зрения на проблему жанровой принадлежности «Хоббита» имеет научную доказательную базу, достаточную для признания её достоверной и достойной существования в научной сфере. Соответственно, споры о жанре повести до сих пор существуют, поэтому на данный момент единого определения жанра повести нет. Произведение Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и Обратно», которая является основой практической части настоящего исследования, относится к жанрам сказки и фэнтези, однако в бóльшей степени относится к жанру фэнтези и включает в себя характерные черты этого жанра.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В настоящее время существует множество различных определений перевода, как вида деятельности. Исследователи характеризуют перевод как процесс преобразования речевого произведения, коммуникативную деятельность, языковую операцию и т.п. Вслед за И.Р. Гальпериным мы понимаем перевод как передачу смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка. Существуют различные типологии перевода, и в настоящей работе были рассмотрены классификации П. Бранга и В.Н. Комиссарова. Типология В.Н. Комиссарова является более распространённой и включает в себя 2 классификации, которые содержат 4 вида перевода: устный, письменный, информативный и художественный. В соответствии с данной классификацией материал настоящего исследования является письменным художественным переводом.

Художественный текст сложен для перевода, так как содержит в себе национально-культурные особенности, а также художественно-эстетическую составляющую. Поэтому критериями оценки качества перевода выступают категории эквивалентности и адекватности. Адекватным переводом принято считать это относительное соотношение исходного и переведенного текстов, при котором достигается определенная цель, которая была установлена автором ТО. Под эквивалентностью подразумевается взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении, в соответствии с Н.К. Гарбовским.

Для достижения эквивалентности переводчику нужно решать множество конфликтов ЯО и ЯП. В частности, ему необходимо учитывать особенности двух стратегий перевода, доместикации и форенизации. По Л. Венути доместикация – это стратегия приближения автора к читателю, в рамках которой текст уподобляется под нормы ЯП, а явления, описанные в

ТО, поясняются или заменяются на близкие к ним понятия, близкие культуре ЯП. Форенизация является противоположным доместикации понятием.

Помимо эквивалентности и адекватности, существуют другие способы оценки качества перевода. Исследователи разрабатывают классификации переводческих ошибок (допущенные в переводе недочеты любого характера), и в настоящей работе основной классификацией была выбрана типология Д.М. Бузаджи, как наиболее универсальная и подходящая для дальнейшего анализа материала работы. Для оценки качества художественного перевода существуют критерии и принципы качества перевода, анализ практической части работы будет основываться на критериях оценки художественного перевода, выделенных О.С. Сапожниковой. Данная типология включает денотативный, концептуальный, дискурсивный, коннотативный и прагматический критерии.

В процессе перевода происходит замена отдельных единиц ЯО на единицы ЯП, что условно называется трансформацией. Однако отдельные приёмы, к которым прибегает переводчик при работе с конкретными случаями, также обозначается как переводческая трансформация. Существует множество типологий приёмов перевода, в данной работе подробно были рассмотрены классификации Л.С. Бархударова и В.Н. Комиссарова, на основе которых будет проведён анализ практического материала нашего исследования.

Необходимостью определения жанровой принадлежности произведения перед анализом выступают характерные черты произведения конкретного жанра, которые должны быть сохранены и переданы корректно в ТП. Повесть Дж.Р.Р. Толкина "The Hobbit, or There and Back Again", которая была выбрана нами в качестве исходного материала для анализа, является классическим произведением современной фэнтези-литературы. Однако существует мнение, что данное произведение относится к жанру сказки.

В 1937 году повесть была опубликована и до настоящего времени сохраняет актуальность и привлекает внимание читателей. Этому, в частности,

способствует существующая экранизация данного произведения, которая популяризирует произведение и делает его доступным для более широкой аудитории. «Хоббит» был переведён более 10 раз в разное время после публикации. В данной работе мы анализируем переводы, выполненные Н.Л. Рахмановой (1976), В.А. Маториной (1990), К.М. Королевым (2000), с целью систематизировать, проанализировать и выделить особенности переводческих решений специалистов в рамках их работ.

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN»: КОМПАРАТИВНЫЙ АСПЕКТ

В практической части настоящей работы будут проанализированы тематические отрывки ТО и варианты их перевода. Основаниями для выделения тематических контекстов были паратекстуальные элементы произведения (заглавия произведения) и различные виды онимов (слов, словосочетаний, которые служат для выделения объектов из ряда других объектов), а именно:

1) антропонимы (любое имя собственное человека или человекоподобного существа: имя, отчество, фамилия, прозвище, кличка, псевдоним);

2) топонимы (имя собственное любого физико-географического объекта);

a) хоронимы (имя собственное любой территории, области, района);

b) полисонимы (имя собственное любого города);

c) урбанонимы (имя собственное любого внутригородского топографического объекта);

d) оронимы (собственное имя любого элемента рельефа земной поверхности, возвышенности или низменности);

3) хрематонимы (имя собственное предмета материальной культуры: оружия, музыкального инструмента, ювелирного изделия, драгоценного камня, предмета утвари) [Подольская, 1988].

Данные единицы ТО влияют на восприятие текста читателем. С научной точки зрения эти тематические отрывки являются наиболее иллюстративными для настоящего исследования.

Далее будут приведены примеры из ТО и соответствующие ему отрывки из ТП, выполненных Н.Л. Рахмановой (1976), В.А. Маториной (1990),

К.М. Королевым (2000). Примеры оформлены в виде таблиц для упрощения восприятия, примеры приведены в порядке выполнения переводов.

Таблица 0. Пример оформления

Пример из текста оригинала	Пример перевода Н.Л. Рахмановой (1976) (далее Вариант перевода Р)
	Пример перевода В.А. Маториной (1990) (далее Вариант перевода М)
	Пример перевода К.М. Королева (2000) (далее Вариант перевода К)

2.1. Специфика перевода онимов на русский язык в сопоставительном аспекте

2.1.1. Особенности перевода антропонимов на русский язык и специфика критериев оценки их качества

Основной отличительной чертой жанра фэнтези художественной литературы является создание автором уникального мира с определенными культурными, историческими, языковыми особенностями. Имена собственные выполняют одну из важнейших задач в воплощении выдуманного мира, они придают произведению определенный колорит и атмосферу повествования [Третьякова, 2015].

Конкретно антропонимы имеют не только функцию наименования и различия героев, титулов, прозвищ, но и функцию распознавания. Читатель запоминает эти имена и в дальнейшем может узнать их в других текстах или речи. Поэтому, для переводчика крайне важно качественно интерпретировать данные единицы ТО, сохраняя (при наличии) исходную семантику.

Таблица 1. Особенности перевода антропонима “Old Smaug”

<i>Old Smaug</i> (chapter 1)	Р) Старый Смог
	М) Старый Смог
	К) проклятый Смог

Имя дракона, приведенное в ТО, имеет следующее произношение на английском языке — *Smaug*, [smaʊg]. Как отмечал автор повести,

Дж.Р.Р. Толкин, ««дракону в качестве имени – или, скорее, псевдонима – досталась форма прошедшего времени древнегерманского глагола *smigan*, «протискиваться в дыру» [Карпентер, 2004]. Специалисты отмечают, что корректным и общепринятым вариантом перевода данного имени является «Смауг», в то время как в некоторых переводах фигурирует вариант «Смог», в соответствии с теорией американского лингвиста Марка Хукера. До того, как исследователь ознакомился с пояснениями Толкина, он сформулировал свою версию этимологии этого имени: «Моя лингвистическая этимология основывалась на праиндоевропейском корне слова *smoke* (дым) **smeug(h)-/smeugh-*. *Smaug* (Дым) – было бы весьма красочным именем для огнедышащего дракона» [Хукер, 2003: 79]. Однако сейчас вариант интерпретации имени дракона «Смог» считается некорректным. Исходя из этого можно сделать вывод, что переводчикам рекомендовано использовать прием транскрипции в переводе.

При переводе антропонима «*Smaug*» все переводчики основывались на теории Марка Хукера и использовали прием калькирования. По версии американского лингвиста лексическая единица должна иметь сему “*smoke*”, которая переводится как «дым» [Multitran], и переводчики адаптировали данную семантику, используя синонимичную лексику «смог» [Словарь синонимов русского языка, 2024]. Как было указано выше, данный вариант перевода некорректен и не соответствует исходной этимологии авторского антропонима. По классификации критериев оценки перевода художественного текста вариант перевода «Смог» не отвечает денотативному, концептуальному и прагматическому критериям – нарушена семантика значения, заложенного автором, понятийно значимый концепт персонажа дракона ГО утрачен, что изменяет характер воздействия ТП на читателя из-за неправильно созданного образа персонажа. Также данный вариант перевода содержит нарушение нормы и узуса ЯО, так как переводчики некорректно транскрибируют исходный антропоним.

Далее, проанализируем переводы исходной лексической единицы “old”. Варианты перевода Р и М созданы с помощью калькирования, так как английское слово “old” имеет прямой эквивалент в русском языке – «старый» [Multitran].

К.М. Королев заменил единицу “old” на лексему «проклятый», которая не является эквивалентом исходному слову. С точки зрения оценки художественного перевода подобная трансформация может характеризоваться как ошибка передачи денотативного содержания текста, так как влечет за собой утрату исходного семантического значения. Стоит заметить, что переводчик добавляет негативную окраску имени персонажа, которая изначально не была заложена автором, и это означает допущение ещё одного типа ошибок, связанного с передачей авторской оценки. В связи с допущением этих ошибок, вариант перевода К не соответствует следующим критериям оценки: денотативному, концептуальному и прагматическому.

Таблица 2. Особенности перевода антропонима “Bolg of the North”

<i>Bolg of the North</i> (chapter 17)	Р) Больг
	М) (с севера подходит) Больг
	К) Болг

В данном случае важно отметить, что двое переводчиков опустили исходную единицу имени “of the North”, а В.А. Маторина утрачивает исходные семантические связи между единицами имени. Эти варианты перевода не отвечают денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, ведь исходное значение происхождения персонажа с северных территорий имеет значение в повести. В соответствии с классификацией групп ошибок для оценки перевода, мы расцениваем это как ошибку передачи денотативного содержания текста.

Исходная графическая и фонетическая форма антропонима “Bolg” соотносится с грубым звучанием [bɒlg] и характеристикой героя – это отрицательный персонаж, поэтому его имя должно вызывать негативные

эмоции. При переводе имени “Bolg” переводчики использовали транскрипцию, однако варианты перевода Р и М содержат преобразование исходного твердого произношение звука «л» на мягкое «ль», что отразилось на графической форме ТП и могло повлечь за собой нарушение восприятия антропонима читателем, и может быть рассмотрено, как переводческая ошибка и несоответствие концептуальному и прагматическому критериям. Вариант перевода К не допускает нарушения нормы и узуса ЯП, так как нормы перевода посредством транскрипции не нарушены, звуковая форма сохранена.

Таблица 3.1. Особенности перевода антропонимов персонажей хоббитов

<i>Bilbo Baggins</i> (chapter 1)	Р) Бильбо Бэггинс
	М) Бильбо Торбинс
	К) Бильбо Торбинс

Фамилия главного героя, по мнению автора Дж.Р.Р. Толкина, должна переводиться с использованием семантического значения «сумка/мешок» в ЯП [Hooker, 2003]. Н.Л. Рахманова пренебрегает данным предписанием в своем варианте перевода Р и при переводе применяет приём транскрипции, тем самым исходный смысл утрачен. Мы расцениваем это как несоответствие денотативному, концептуальному и прагматическому критериям и нарушение передачи денотативного содержания текста. Варианты перевода М и К содержат преобразование исходного компонента фамилии персонажа “bag” в непопулярное русское название сумки или мешка «торба» [Толковый Словарь Ожегова], тем самым переводчики используют калькирование. Данный вариант перевода соответствует всем критериям оценки качества художественного перевода.

Имя персонажа во всех вариантах перевода создано с помощью приёма транскрипции, однако нарушено правило осуществления трансформации: исходное твердое произношение звука «л» заменено на мягкое «ль» в графической форме, что могло повлечь за собой нарушение восприятия антропонима читателем, и может быть рассмотрено, как переводческая

ошибка (нарушение нормы и узуса ЯП) и несоответствие концептуальному и прагматическому критериям.

Таблица 3.2. Особенности перевода антропонимов персонажей хоббитов

<i>Bill Huggins</i> (chapter 2)	Р) Билл Хаггинс
	М) Билл Граббинс
	К) Билл Хиггинс

Данный пример относится к моменту повествования, когда другие персонажи делают ошибку в имени главного героя, Бильбо Бэггинса. Переводчикам необходимо компенсировать факт ошибки. В вариантах перевода Р и К, Н.Л. Рахманова и К.М. Королев используют транскрипцию и транслитерацию, однако в таком варианте перевода утрачивается исходная идея ошибки в наименовании героя. С точки зрения соответствия критериям оценки качества перевода, варианты перевода не отвечают денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям. Мы также рассматриваем это как нарушение передачи денотативного содержания текста. В.А. Маторина применяет приём калькирования и заменяет английское слово “hug” (в пер. «обнимать») на “grab” (в пер. «хватать») и транслитерирует получившуюся лексическую единицу. Подобная трансформация не передает исходный смысл, поэтому данный вариант перевода также не отвечает денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям и рассматривается нами как ошибка при передаче денотативного содержания текста.

Таблица 3.3. Особенности перевода антропонимов персонажей хоббитов

<i>Messrs Grubb, and Burrowes</i> (chapter 19)	Р) господа Грабб и Бэрроуз
	М) господа Ройл и Закопанс
	К) господа Грабл и Копанец

Исходные единицы фамилий содержат в себе формы глаголов “grub” и “burrow”, которые обозначают «копать» и «нора», соответственно [Cambridge Dictionary]. Н.Л. Рахманова и К.М. Королев транскрибируют данные единицы

ТО, и оригинальный смысл утрачен. Однако при переводе единицы “Burrowes” К.М. Королев использует приём калькирования. В.А. Маторина придерживается калькирования в переводе обоих исходных лексических единиц и сохраняет семантическое значение исходных форм глаголов “grub” и “burrow”.

С точки зрения критериев оценки и переводческих ошибок, варианты Р и К не соответствуют денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, так как содержат ошибку передачи денотативного содержания. Читатель не может сформировать при прочтении полный образ персонажа по причине утраты семантических элементов антропонимов. Вариант перевода М отвечает всем критериям оценки качества.

Таблица 3.4. Особенности перевода антропонимов персонажей хоббитов

<i>the Sackville-Bagginses</i> (chapter 19)	Р) Саквиль-Бэггинсы
	М) Сумкин-Торбинсы
	К) Лякошель-Торбинсы

Вновь автор включает в исходные единицы фамилий слова, имеющие семантическое значение сумки или мешка. Английское слово “sack” соотносится с русским словом «мешок», а также Дж.Р.Р. Толкин добавляет суффикс “ville”, чтобы придать фамилии французский оттенок. Н.Л. Рахманова применяет транслитерацию в переводе первого компонента фамилии. При переводе второго компонента все переводчики придерживаются своих вариантов перевода фамилии “Baggins” (см. Таблица 13.1). В.А. Маторина утрачивает оттенок французского происхождения фамилии и использует приём калькирования. Вариант перевода К.М. Королева является самым удачным: он применяет конкретизацию, трансформируя «мешок» в «кошель» и добавляет французский артикль женского рода “la” в начало фамилии.

По классификации критериев оценки качества вариант Р не соответствует денотативному, концептуальному и прагматическому

критериям и содержит нарушение передачи денотативного содержания. Вариант М не отвечает только прагматическому критерию, поскольку «французский оттенок» имени утрачен в переводе. Это также ошибка передачи стилистической характеристики оригинала. Вариант перевода К не содержит в себе никаких групп ошибок и соответствует критериям оценки качества художественного перевода.

Таблица 4. Особенности перевода антропонима “Thorin Oakenshield”

<i>Thorin Oakenshield</i> (chapter 1)	Р) Горин Оукеншильд
	М) Горин Дубоцит
	К) Горин Дубовый Щит

Данный персонаж в повести – гном. Характерной чертой фамилий и прозвищ гномов повести является их соотношение с предметами реального мира, тем самым подобные антропонимы являются «говорящими». «Говорящие» имена собственные выполняют не только номинативно-назывательную функцию, но и экспрессивно-оценочную стилистическую функцию, поэтому передача информации, содержащейся в таких именах собственных, на язык перевода должна отличаться от обычных принципов реконструкции имен собственных. Переводчик должен передать семантическую и эмоциональную информацию, заложенную в «говорящих» именах собственных [Бондалетов, 1983].

“Oak” и “shield” переводятся как «дуб» и «щит» [Multitran]. Н.Л. Рахманова применяет транскрипцию в своем варианте перевода и не сохраняет оригинальный смысл соотношения героя с предметами реальности в соответствии с его личностными характеристиками. Другие два переводчика используют приём калькирования и сохраняют исходную идею «говорящего» имени собственного.

Анализ вариантов перевода с точки зрения критериев оценки качества художественного перевода позволяет сделать вывод, что варианты М и К не нарушают канон переводов и соответствуют всем пяти критериям. Вариант Р

не отвечает денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, так как исходное семантическое значение не сохранено, что влечет за собой создание неполного образа персонажа. Это считается нарушением передачи денотативного содержания текста и авторской оценки.

Таблица 5. Особенности перевода антропонима “King under the Mountain”

<i>King under the Mountain</i> (chapter 1)	Р) король Под Горой
	М) Король Горы
	К) 1. Горный король 2. Король Подгорного королевства

В данном примере Н.Л. Рахманова прибегает к приёму калькирования, а В.А. Маторина использует грамматическую замену – в её варианте перевода обстоятельство “under the Mountain” заменено на дополнение «король (чего?) горы». К.М. Королев создает 2 варианта перевода титула. В первом случае переводчик применяет грамматическую замену: исходное существительное “mountain” трансформировано в прилагательное «горный». Второй вариант включает в себя использование модуляции (смыслового развития), т.к. в этой конкретной горе находится королевство гномов.

С точки зрения критериев оценки и переводческих ошибок, вариант Р отвечает всем пяти критериям оценки качества художественного перевода и не содержит переводческих ошибок. Вариант перевода М может быть охарактеризован, как корректный и качественный, он соответствует критериям. Варианты К1 и К2 также не нарушают норм художественного перевода и отвечают денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям.

Основываясь на проведенном анализе, наиболее используемыми приёмами переводческой трансформации являются калькирование и транскрипция. Также переводчики применяли грамматическую замену к переводу некоторых антропонимов. Наиболее используемыми в анализе критериями оценки качества перевода художественных текстов являются

денотативный, концептуальный и прагматический критерии. Самыми частыми переводческими ошибками выступают ошибки передачи денотативного содержания текста, а также нарушения нормы и узуса ЯП.

2.1.2. Особенности перевода топонимов и хрематонимов русский язык и специфика критериев оценки их качества

Как было отмечено в Пункте 1.3 теоретической части настоящей работы, жанр фэнтези характеризуется эпичностью событий и наличием выдуманного мира. Топонимы и хрематонимы играют важную роль в создании образа выдуманного мира, а также подкрепляют осознание масштабности событий читателем.

Стоит отметить, что герои повести совершают путешествие почти через весь мир Толкина, поэтому читателям необходимо ориентироваться в их перемещениях, чтобы понимать суть происходящих событий.

Таблица 6.1. Особенности перевода хоронимов “Bag-End, Under-Hill”

<i>Bag-End, Under-Hill</i> (chapter 1)	Р) Бэг-Энд, что Под Холмом
	М) Торба-на-Круче
	К) Торба-на-Круче

В ТО существуют 2 хоронима, “Bag-End” – это название дома главного героя, а “Under-Hill” – это название района населенного пункта хоббитов. При переводе данных лексических единиц ТО в варианте перевода Р переводчица использует приёмы транскрипции и экспликации (описательного перевода). Однако перевод второго хоронима исходного текста осуществлен таким образом, что оригинальное имя собственное “Under-Hill” в предложении не является полноценным названием района, а частью обстоятельства места, что является нарушением нормы и узуса ЯП, а также нарушением передачи авторской оценки. Переводчица отказалась от традиционного способа передачи онима в переводе, что повлекло утрату семантических связей между

оригинальными лексическими единицами и несоответствие дискурсивному и концептуальному критериям оценки художественного перевода, так как данный хороним имеет культурную значимость в рамках текста повествования.

В.А. Маторина и К.М. Королев имеют одинаковые варианты перевода (М и К), созданные путем калькирования и генерализации. Они сохраняют тенденцию перевода компонента “bag” в виде лексической единицы «торба» (см. Таблица 3.1). «Круча», в соответствии с Толковым Словарем Ожегова, обозначает крутой спуск, обрыв, в то время как «холм» (пер. “hill”) – это округлая возвышенность с пологими, не крутыми склонами [Толковый Словарь Ожегова]. Понятия «холм» и «круча» не эквивалентны друг другу, поэтому данный вариант перевода мы рассматриваем как несоответствие денотативному, концептуальному и прагматическому критериям оценки перевода. Подобный способ перевода считается ошибкой передачи денотативного содержания текста и авторской оценки.

Также переводчики применяют генерализацию: объединяют 2 хоронима ТО в один в ТП, что крайне немотивированно в конкретной ситуации. Как было отмечено в начале раздела 2.1.2. хоронимы играют важную роль для читателя, именно благодаря им читатель может ориентироваться в выдуманном автором мире. А в данном случае читатель не узнает о том, что в городе хоббитов есть отдельный район, в котором располагается дом Бильбо.

В соответствии с критериями оценки художественного перевода варианты М и К не отвечают концептуальному критерию, поскольку утрачен концептуально важный для повествования хороним, а также прагматическому, так как характер воздействия ТП является неполным после трансформации. С точки зрения переводческих ошибок, допущена ошибка передачи денотата, а точнее его утрата; нарушение передачи авторской оценки, а именно утрата заложенного автором концепта; нарушение нормы и узуса ЯП, так как нормы перевода онимов не соблюдены.

Таблица 6.2. Особенности перевода хоронима “Mirkwood”

<i>Mirkwood</i> (chapter 1)	P1) Кромешный Лес
	P2) Черный Лес
	М) Лихолесье
	К) Лихолесье

Компонент исходной лексической единицы “mirk” это архаичный вариант написания современного “murk”, что переводится как «тьма, темнота, мрак» [Online Etymology Dictionary], вторая составляющая, “wood” в данном контексте имеет аналог в русском языке – «лес» [Multitran].

В вариантах перевода P1 и P2 был использован приём калькирования для перевода всей лексической единицы. Оба прилагательных («кромешный» и «черный») семантически соотносятся с исходным смыслом, заложенным автором. Стоит заметить, что у Н.Л. Рахмановой в переводе фигурируют 2 хоронима, однако вариант «Кромешный Лес» в тексте упоминается лишь один раз, а в остальных случаях переводчица использует вариант P2. В тексте перевода должно присутствовать единство терминологии [Смирнов, 1988], онимы в контексте художественного произведения можно считать терминами, так как они позволяют читателю ориентироваться в событиях, местах и персонажах истории. Поэтому каноны перевода были реализованы неверно, это считается нарушением нормы и узуса ЯП. С точки зрения оценки качества перевода мы расцениваем эту дихотомию хоронимов как несоответствие концептуальному и прагматическому критериям, поскольку читателя может запутать двойственность названия одной и той же географической местности, что нарушает позицию автора и концепт исходной единицы текста.

Варианты перевода М и К одинаковы, оба переводчика применяют не только калькирование для перевода компонента «лес», но и модуляцию. «Лихо» – это архаичное понятие, обозначающее «зло», что может быть логически выведено из термина «тьма, темнота, мрак». Подобный вариант перевода соответствует всем критериям оценки художественного перевода, и не нарушает норм осуществления перевода.

Таблица 6.3. Особенности перевода хоронима “Withered Heat”

<i>Withered Heat</i> (chapter 1)	Р) Иссохшая Пустошь
	М) Высохшая Долина
	К) Гиблая Пустошь

В соответствии с Cambridge Dictionary, “withered” обозначает «иссохший», “heat” – это «жар» или «нагревать» [Cambridge Dictionary]. Из-за невозможности дословного перевода исходной лексической единицы по причине семантической несовместимости переводчикам необходимо прибегнуть к приёмам модуляции и добавления во всех вариантах перевода. Варианты Р и М не нарушают норм художественного перевода и отвечают денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки художественного перевода.

В рамках варианта перевода К переводчик усложняет процесс модуляции настолько, что авторский стиль утрачивается и степень адекватности снижается. Пустошь может быть «гиблой» не только по причине климата, поэтому авторская позиция передана не в полной мере. Денотативный, концептуальный и прагматический аспекты не реализованы, а также переводчик допускает ошибку передачи денотативного содержания текста и авторской оценки.

Таблица 6.4. Особенности перевода хоронима “Mines of Moria”

<i>Mines of Moria</i> (chapter 1)	Р) рудники Морайи
	М) Морийские Копи
	К) пещеры Мории

Англо-русский словарь Multitran выделяет следующие варианты перевода лексической единицы “mine”: шахта, рудник, копь [Multitran]. Н.Л. Рахманова применяет калькирование и транскрипцию, В.А. Маторина также калькирует единицу “Mines”, но вместо транскрипции использует приём грамматической замены: исходное дополнение “of Moria” трансформировано

в определение «Морийский». К.М. Королев использует приём транслитерации, а также генерализации.

Оценивая качество выполненного художественного перевода, варианты Р и М соответствуют всем критериям и не нарушают норм осуществления перевода. Использованная в варианте К генерализация допускает утрату денотата, так как пещеры образуются природным путем, а изначальное значение включает в себя идею обработки местности живыми существами, тем самым переводчик не сохраняет заложенный автором концепт онима. Это является несоответствием денотативному, концептуальному и прагматическому критериям оценки перевода, а также ошибкой передачи денотативного содержания текста и авторской позиции.

Таблица 6.5. Особенности перевода хоронима “Wilderland”

<i>Wilderland</i> (chapter 3)	Р) Дикий Край
	М) Лихолесье
	К) Глухоманье

При переводе данного хоронима Н.Л. Рахманова использует калькирование и переводит каждый компонент ТО по отдельности. К.М. Королев применяет калькирование и вводит термин «глухомань», что означает глухое, заросшее, дикое место [Толковый Словарь Ожегова]. Оба варианта перевода соответствуют денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки качества художественного перевода, и перевод осуществлен без ошибок.

В варианте перевода М В.А. Маторина в качестве единицы перевода использует тот же вариант перевода, как при переводе другой единицы текста (см. Таблица 6.2), что является логическим несоответствием, так как это два разных хоронима. Как было отмечено выше, читателям важно различать и ориентироваться выдуманном мире автора, и именно для этого служат различные онимы. В оригинальной лексической единице нет денотатов «лихо» (зло) и «лес», поэтому мы расцениваем данное переводческое решение, как

утрату денотативного содержания ТО, ошибку передачи авторской оценки и нарушение нормы и узуса ЯП. Вариант перевода М не соответствует следующим критериям оценки художественного перевода: денотативному, концептуальному и прагматическому.

Таблица 6.6. Особенности перевода хоронима “Iron Hills”

<i>Iron Hills</i> (chapter 15)	Р) Железные Холмы
	М) Железные Кряжи
	К) Железное Взгорье

В первую очередь необходимо отметить, что все переводчики используют приём калькирования в своих вариантах перевода исходной лексической единицы “iron”. В соответствии с англо-русским словарем, “hills” имеет эквиваленты «холмы» [Multitran]. При переводе этого варианты Р и М созданы путем калькирования, однако К.М. Королев в варианте К применяет трансформацию грамматической замены – множественное число исходной единицы “hills” заменяет на имя существительное в единственном числе, «взгорье», что имеет значение «небольшая возвышенность, холм, пригорок» в соответствии с толковым словарем [Толковый Словарь Ожегова].

Варианты перевода Р и М не нарушают норм перевода и соответствуют всем критериям, в то время как произведенная в варианте К трансформация не соответствует денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, так как в оригинале была заложена идея холмистой местности с множественным подъемом высоты, в то время как «взгорье» имеет значение единичной возвышенности. Поэтому этот вариант перевода содержит ошибку передачи денотата и авторской оценки – читатель может неверно истолковать характеристику этого хоронима.

Таблица 7. Особенности перевода полисонима “the Last Homely House”

<i>the Last Homely House</i> (chapter 3)	Р) Последний Домашний Приют
	М) Последнее Убежище
	К) Последняя Приветная Обитель

При переводе данного полисонима Н.Л. Рахманова и К.М. Королев применяют калькирование и конкретизацию. Исходная единица “house” заменяется на лексическую единицу с более узким значением «приют» и «обитель». В.А. Маторина также использует приём конкретизации при переводе исходной лексической единицы “house” и закладывает смысл оригинальной единицы “homely” (в пер. с англ. – домашний, уютный, связанный дружбой с кем-то) в слово «убежище», которое трактуется как «Место, где можно укрыться, найти приют, спасение от чего-н.» [Multitran; Толковый Словарь Ожегова].

С точки зрения оценки качества перевода, варианты Р, М и К достаточно эквивалентны и адекватны в рамках данного контекста. Они соответствуют денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки качества художественного перевода, и перевод осуществлен без ошибок.

Таблица 8.1. Особенности перевода урбанонима “The Lower Halls”

<i>the Lower Halls</i> (chapter 1)	Р) Нижний Ярус
	М) нижние пещеры
	К) Нижние Палаты

В соответствии с англо-русским словарем, оригинальная лексическая единица “Lower” имеет эквивалент «нижний» в русском языке. Слово “halls” может быть переведено на русский язык как «чертоги, павильоны, залы, палаты» [Multitran]. В варианте перевода Р переводчица применяет приём генерализации при переводе компонента исходной лексической единицы “halls” и заменяет её на понятие «ярус», которое имеет более широкое семантическое значение: «один из рядов, расположенных друг над другом, предметов» [Толковый Словарь Ожегова]. Также Н.Л. Рахманова совершает грамматическую замену категории множественного числа на единственное в процессе трансформации. В.А. Маторина также переводит единицу “halls” с

помощью приёма генерализации и использует слово «пещера». К.М. Королев полностью калькирует исходный урбаноним.

Вариант перевода К в наибольшей степени эквивалентен оригиналу и соответствует всем критериям оценки качества художественного перевода. Менее эквивалентны варианты Р и М. Вариант Р содержит ошибку передачи денотата и авторской оценки, поскольку «ярус» не передает в полной мере заложенный в ТО смысл. Вариант перевода «нижние пещеры» также нарушает нормы перевода и содержит утрату денотативного содержания ТО. Оба эти варианта не соответствуют следующим критериям оценки художественного перевода: денотативному, концептуальному и прагматическому.

Таблица 8.2. Особенности перевода урбанонима “Great House”

<i>Great House</i> (chapter 14)	Р) ратушь
	М) Ратушь
	К) Большой Дворец

Варианты переводов Р и М в данном примере совпадают, переводчики используют приём модуляции. В ТО данная постройка является административным зданием для жителей города, поэтому переводчики вводят термин «ратушь», что в соответствии с Толковым Словарем Ожегова обозначает «орган или здание местного самоуправления» [Толковый Словарь Ожегова]. К.М. Королев применяет калькирование для перевода исходной лексической единицы текста и вкладывает исходный смысл значимости здания с помощью лексической единицы «дворец».

Варианты Р, М и К не нарушают норм художественного перевода и отвечают денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки художественного перевода. Подобные переводы достаточно эквивалентны и адекватны в данном контексте повествования.

Таблица 9.1. Особенности перевода оронима “Mount Gram”

<i>Mount Gram</i> (chapter 1)	Р) Маунт-Грэм
	М) гора Грэм
	К) гора Грэм

Исходная единица “mount” имеет эквивалентный вариант в ЯП «гора» [Multitran]. Н.Л. Рахманова переводит данное название с помощью приёма транскрипции. Варианты переводов М и К совпадают, переводчики используют приём калькирования и транскрипции.

Наибольшей степенью эквивалентности и адекватности обладают варианты перевода М и К, они не содержат переводческих ошибок и соответствуют критериям оценки художественного перевода. Вариант Р создан в рамках стратегии форенизации, то есть отдаления читателя от авторской позиции и оригинальных культурных концептов, однако с точки зрения оценки перевода данный вариант не соответствует денотативному, концептуальному и прагматическому критериям. Читатель без знаний английского языка может не понять характеристику оронима в ТП, что допускает утрату культурно-значимого элемента повествования и нарушает восприятие ТП читателем. Если анализировать допущенные переводческие ошибки, то вариант Р содержит нарушение передачи денотата и авторской позиции.

Таблица 9.2. Особенности перевода оронима “High Pass”

<i>High Pass</i> (chapter 7)	Р) Верхний Перевал
	М) Большой Восточный Тракт
	К) Верхний проход

При переводе данной лексической единицы ТО Н.Л. Рахманова и К.М. Королев используют приём калькирования, применяя термины «перевал» и «проход» как синонимичные возможные варианты перевода лексической единицы “pass” [Multitran]. В.А. Маторина опускает лексическую

единицу “high” и заменяет её понятиями «большой» и «восточный». Также В.А. Маторина применяет генерализацию при переводе лексической единицы “pass”.

В соответствии с нормами перевода варианты Р и К наиболее эквивалентны и адекватны. Они отвечают денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям и не содержат каких-либо нарушений. Обратим внимание на вариант перевода М, замена оригинальной лексической единицы “high” не мотивирована, так как в русском языке существуют эквиваленты этому слову, поэтому данное переводческое решение рассматривается как утрата исходного смысла и снижение уровня эквивалентности и адекватности перевода. Если обращаться к критериям оценки качества художественного перевода, то вариант перевода М не соответствует денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, а также содержит утрату денотата и ошибку передачи авторской позиции.

Таблица 9.3. Особенности перевода оронима “Ravenhill”

<i>Ravenhill</i> (chapter 11)	Р) Воронья Высота
	М) Воронья Скала
	К) Враний Пик

В процессе перевода первого компонента исходной лексической единицы “raven” все переводчики применили калькирование и ввели понятие «вороний/враний» как вариант перевода, что не нарушает норм осуществления перевода. При переводе второго компонента “hill” Н.Л. Рахманова, В.А. Маторина и К.М. Королев допустили потерю особенностей авторского стиля, так как использовали неэквивалентные понятия «высота», «скала», и «пик». Исходный термин “hill” имеет значение небольшой, не высокой возвышенности; холм ниже высоты, скалы и пика [Cambridge Dictionary]. Данные переводческие решения не отвечают денотативному, концептуальному и прагматическому критериям, а также допускают утрату

денотата и нарушение при передаче авторской оценки, ведь изначально заложенный концепт оронима не реализован.

Далее, перейдем к анализу переводческих решений в переводах хрематонимов, имен собственных предметов материальной культуры: оружия, музыкальных инструментов, ювелирных изделий, драгоценных камней и т.д.

Таблица 10.1. Особенности перевода хрематонима “Goblin-cleaver”

<i>Goblin-cleaver</i> (chapter 3)	Р) Сокрушитель Гоблинов
	М) Разитель Орков
	К) Гоблиносек

В соответствии с англо-русским словарем Multitran глагол “cleave” имеет следующие варианты перевода: перекалывать, разрубать, раскалывать, рассекать [Multitran]. Н.Л. Рахманова и В.А. Маторина используют приём генерализации, используя в своих переводах глаголы с более широким значением: разить и сокрушать. К.М. Королев переводит данный компонент исходного хрематонима с помощью калькирования.

Важно отметить то, что переводчики используют два разных варианта перевода лексической единицы “goblin” – это «гоблин» и «орк». Однако в произведениях Толкина указывается разница между этими расами. Понятие «орк» чаще фигурирует в продолжении трилогии “The Hobbit”, “The Lord of the Rings”. Поэтому вариант М содержит утрату особенности авторского стиля, используя лексическую единицу «орк», которая меньше фигурирует в данном произведении, и, более того, не эквивалентна ТО в контексте рассматриваемой истории. Это переводческое решение мы рассматриваем как ошибку при передаче авторской оценки и утрату денотата. Помимо этого, денотативный, концептуальный и прагматический критерии не реализованы в данном варианте перевода.

Таблица 10.2. Особенности перевода хремотонима “Foe-hammer”

<i>Foe-hammer</i> (chapter 3)	Р) Молотящий Врагов
	М) Молот, сокрушающий Врага
	К) Вражемолот

Согласно англо-русскому словарю Multitran “foe” и “hammer” переводятся как «враг» и «молот», соответственно [Multitran]. Н.Л. Рахманова применяет приём грамматической замены, трансформируя существительное “hammer” в причастие «молотящий». Приёмами экспликации (описательного перевода) и добавления пользуется В.А. Маторина и создает описательную конструкцию с включением причастия. К.М. Королев переводит исходную лексическую единицу с помощью калькирования.

Обращаясь к критериям оценки художественного перевода и классификации переводческих ошибок, вариант Р отвечает всем пяти критериям и не содержит нарушений. Вариант перевода М может быть охарактеризован, как корректный и качественный, он соответствует критериям и обладает достаточной степенью эквивалентности и адекватности. Вариант К также не нарушает норм художественного перевода и отвечает денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки качества художественного перевода.

Таблица 10.3. Особенности перевода хремотонима “Beater”

<i>Beater</i> (chapter 4)	Р) Колотун
	М) Лупило
	К) Било

Лексическая единица оригинального произведения “beater” образована от глагола “beat”, тем самым автор закладывает оружие как субъект действия [Thesaurus.com]. Согласно англо-русскому словарю, данный глагол имеет множество эквивалентов в русском языке в зависимости от контекста. Поскольку данный хремотоним относится к оружию, то подходящим

эквивалентом будет лексическая единица, со значением «наносить удар» или «бить» [Multitran].

Для перевода данной лексической единицы все переводчики используют приём калькирования и трансформируют компонент “beat” в лексические единицы: бить, колотить, лупить (разг.).

С точки зрения оценки качества перевода, варианты Р, М и К достаточно эквивалентны и адекватны в рамках данного контекста. Данные варианты перевода синонимичны друг другу и семантически сопоставляются с оригинальным смыслом, поэтому являются адекватными и эквивалентными, т.к. сохранен оригинальный концепт хремотонима и явление «говорящего» названия. Они соответствуют денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки качества художественного перевода, и перевод осуществлен без ошибок.

Таблица 10.4. Особенности перевода хремотонима “the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain”

<i>the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain (chapter 12)</i>	Р) Сердце Горы, Аркенстон Трейна
	М) Сердце Горы, Аркенстон Фрайна
	К) в самом сердце Горы, – Завет-камень Траина

Это заключительный пример в данной категории анализа переводческих решений ТО. Исходную лексическую единицу можно условно разделить на две части и анализировать по отдельности. Описательную конструкцию “the Heart of the Mountain” Н.Л. Рахманова и В.А. Маторина переводят путем калькирования, в то время как К.М. Королев использует приём грамматической замены. Судя по контексту ТО, данный элемент лексической единицы не может быть переведен как обстоятельство места, так как является приложением.

*...the dwarves had found beneath the roots of the Mountain,
the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain.*

Обращаясь ко второму элементу лексической единицы ТО “the Arkenstone of Thrain”, мы делаем вывод, что Н.Л. Рахманова и К.М. Королев переводят компонент “Thrain” с помощью транслитерации, в то время как В.А. Маторина использует транскрипцию. Составляющая хремотонима “the Arkenstone” в вариантах Р и М переведена посредством транслитерации, а К.М. Королев применяет калькирование. Переводчик вводит лексическую единицу «завет», вероятно от слова «заветный», так как Толкин, по-видимому, создал название камня от староанглийского слова “earcanstān” или древнескандинавского “jarknasteinn”, означающего «драгоценный камень» [Burdge, 2007].

В соответствии с критериями оценки художественного перевода варианты Р и М эквивалентны и адекватны, так как соответствуют всем критериям оценки и не содержат переводческих ошибок. Произведенная в варианте перевода К грамматическая замена нарушает семантические связи между оригинальными лексическими единицами, что влечет за собой нарушение нормы и узуса ЯП, а также нарушение передачи авторской оценки, а также несоответствие дискурсивному, концептуальному и прагматическому критериям оценки художественного перевода, так как данный хремотоним имеет культурную значимость в рамках текста повествования и характер воздействия ТП является неполным после трансформации.

Таким образом, путем анализа вариантов перевода топонимов повести было выявлено, что наиболее используемыми приёмами перевода является приём калькирования. С точки зрения критериев оценки качества художественного перевода наибольшее количество несоответствий было допущено в рамках концептуального критерия, который отвечает за сохранение культурно значимых элементов повествования, а также прагматического, в рамках которого анализируется интеллектуальное, эмоциональное и эстетическое воздействие ТП на читателя. В большей степени переводчики допускали ошибки, связанные с передачей авторской оценки и позиции, и нарушения при передаче денотативного содержания

текста. Наименее эквивалентными и адекватными вариантами перевода являются переводческие решения В.А. Маториной и К.М. Королева. Подобные тенденции сохраняются и при переводе хремотонимов.

2.2. Специфика перевода паратекстуальных элементов произведения на русский язык

В соответствии с классификацией французского литературоведа, Жерара Женетта, заглавия (заголовки) глав художественного произведения наравне с предисловием, послесловием, эпиграфом, и т.п. относятся к явлению паратекстуальности, как типу взаимодействия текстов [Genette, 1997].

Заголовок является первым компонентом структуры текста, именно с заглавия читатель начинает погружаться в произведение. Заголовки готовят читателей к будущему содержанию, смыслу и эмоциям, т.к. авторы используют заголовки, чтобы обозначить суть, идею или основные события определённой главы [A Dictionary of Publishing]. «Заглавие конденсировано отражает содержание своего объекта, это своего рода комментированный план произведения» [Магазаник, 1966].

В связи с этим заглавия выполняют значительную семантическую функцию, они определяют восприятие читателем отдельного коммуникативного отрезка текста и его содержание [Луныкова, 2023].

Таблица 11.1. Особенности графического оформления при переводе заглавий

<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i>	Р) Нежданные гости
	М) Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА
	К) Глава I Нежданное угощение

В первую очередь стоит отметить то, что у всех переводчиков разное графическое оформление заглавий. В соответствии с ГОСТ 7.36-2006 «4.4.2.2. Текст перевода должен полностью сохранять: нумерацию всех разделов, пунктов, ... приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив,

полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.)» [Росстандарт, 2004]. Иными словами, переводчику необходимо не только осуществить адекватный и эквивалентный перевод, передав оригинальный смысл и семантику посредством ЯП, но и сохранить оригинальные тенденции оформления.

Н.Л. Рахманова отходит от данного принципа и оставляет в тексте только название части, что не соответствует нормам осуществления перевода. Также переводчица вносит орфографические изменения в своем варианте перевода и начинает название главы с заглавной буквы, но продолжает его строчными. Далее, В.А. Маторина в своей работе заменяет римские цифры на порядковые числительные. Оригинальная орфография в данном примере сохранена, и название прописано заглавными буквами. В примере перевода К.М. Королева также заметны расхождения с оригиналом в оформлении, т.к. он не использует прописные буквы, однако сохраняет римские цифры.

Учитывая частичную или полную утрату оригинальной графической формы, мы расцениваем варианты перевода Р, М и К как содержащие ошибку передачи стилистической характеристики оригинала и несоответствующие коннотативному критерию оценки художественного перевода.

Таблица 11.2. Особенности перевода названия Главы 1

<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i>	Р) Нежданные гости
	М) Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА
	К) Глава I Нежданное угощение

С точки зрения анализа перевода отдельных лексических единиц, английское слово “party” предполагает 3 варианта трактовки: celebration, political group, visiting group (в пер. на рус. вечеринка, партия, группа) [Multitran; Cambridge Dictionary]. В соответствии с содержанием главы изначальным смысл предполагал первый вариант, «вечеринка»: у главного героя, Бильбо, дома оказалась целая группа гномов, и они устроили большой праздник. Лексическая единица “unexpected” означает “not expected” (в пер. на рус. неожиданный, нежданный) [Multitran].

В.А. Маторина дословно переводит исходные лексические единицы с помощью калькирования. Н.Л. Рахманова использует приём модуляции и преобразует “party” в «гости», тем самым происходит смысловое развитие, т.к. вечеринка подразумевает большое количество людей, как правило, приглашенных на праздник, которые, оказавшись на вечеринке, становятся гостями. Слова «неожиданный» и «нежданный» являются синонимами в русском языке, однако вторая лексическая единица в меньшей мере используется в речи, поэтому выбор Н.Л. Рахмановой добавляет словосочетанию экспрессивности [Александрова, 2001]. К.М. Королев тоже использует модуляцию в переводе слова “party”, однако процесс смыслового развития расширяется: вечеринка как явление часто предполагает угощения. Но переводчик использует форму единственного числа, «угощение», что не в полной мере отражает смысловое содержание главы ТО. Так как название части может поспособствовать читателю в формировании ожиданий от конкретного отрезка текста, в данном случае русскоязычный читатель может столкнуться с конфликтом своих ожиданий и собственно сюжетом главы, ведь в самой части текста еда не является центральной темой. Поэтому подобный вариант перевода не соответствует денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям – оригинальная семантика передана не в полной мере, связь между элементами коммуникативной структуры текста нарушена, характер воздействия ТП на читателя изменен. Вариант перевода К содержит в себе ошибку передачи денотативного содержания и авторской оценки. Варианты перевода Р и М не нарушают норм перевода и соответствуют всем критериям оценки качества.

Таблица 12. Особенности перевода названия Главы 3

<i>Chapter III A SHORT REST</i>	Р) Передышка
	М) Глава третья КОРОТКИЙ ОТДЫХ
	К) Глава III Короткая передышка

Исходная лексическая единица “short” имеет прямой эквивалент в русском языке – «короткий» или «непродолжительный»; существительное “rest” может быть переведено как «отдых», «передышка», «перерыв» [Multitran].

При переводе названия Главы 3 Н.Л. Рахманова переводит заглавие с помощью калькирования и заменяет «короткий отдых» на «передышку», что семантически соответствует оригиналу. В.А. Маторина сохраняет тенденцию использования калькирования, что может указывать на использование стратегии форенизации – переводчик минимально видоизменяет исходный смысл. Их варианты перевода отвечают всем 5 критериям оценки художественного перевода и не содержат переводческих ошибок.

Вариант перевода К.М. Королева выполнен также путем калькирования, но содержит в себе лексическую ошибку, а именно плеоназм (речевая избыточность). В соответствии с Толковым Словарем Ожегова, «передышка» это непродолжительный, короткий перерыв, чтобы отдышаться, перевести дух [Толковый Словарь Ожегова]. Семантическое значение короткого промежутка времени уже заложено в понятие «передышка». В этом случае переводчик нарушает нормы и узус ЯП.

Таблица 13. Особенности перевода названия Главы 4

<i>Chapter IV OVER HILL AND UNDER HILL</i>	Р) Через гору и под горой
	М) Глава четвертая В ГОРАХ И В ПЕЩЕРАХ
	К) Глава IV Через горы и под горами

В данном примере все переводчики прибегли к приёму генерализации, так как “hill”, в соответствии с Cambridge Dictionary, означает «участок земли, который поднимается до точки, более высокой, чем окружающая местность, а затем снова опускается, **но который меньше горы**» (в пер. с англ.) и переводится как «холм» [Cambridge Dictionary]. В.А. Маторина заменяет предлоги «через» и «под» на предлог «в», что не мотивировано и означает утрату оригинального семантического значения и не соответствует идейному

содержанию части оригинального произведения. В данной главе герои путешествуют горным путем, после чего погружаются в пещеры и продолжают путь «под горой». Также, В.А. Маторина и К.М. Королев используют приём грамматической замены и преобразуют единицу “hill” в единственном числе в существительные во множественном числе, что является адекватным переводом, т.к. в повествовании упоминается именно массив возвышенностей. Помимо этого, К.М. Королев наряду с генерализацией применяет и конкретизацию в преобразовании “hill” в «пещеры» и данный вариант перевода не теряет уровень адекватности.

Учитывая проведенный анализ, все варианты перевода некорректно передают денотативное содержание ТО, а также авторскую позицию, так как исходно заложенный смысл видоизменен. Однако несмотря на не эквивалентные ТО варианты перевода, связь между коммуникативными элементами текста не нарушена и воздействие ТП на читателя не нарушается, ведь повествование в данном отрыве текста происходит в горной местности. Поэтому в соответствии с оценкой качества художественного перевода, варианты перевода Р, М и К не соответствуют только денотативному критерию.

Таблица 14. Особенности перевода названия Главы 7

<i>Chapter VII QUEER LODGINGS</i>	Р) Небывалое пристанище
	М) Глава седьмая СТРАННЫЙ ПРИЮТ
	К) Глава VII В гостях у Беорна

Возможными вариантами перевода “queer” являются слова «странный», «необычный», «невиданный», а “lodgings” имеет значение жилого помещения, которое принадлежит другому человеку (в пер. с англ.) [Cambridge Dictionary].

При переводе заглавия Н.Л. Рахманова и В.А. Маторина используют приём калькирования (дословного перевода отдельных лексических единиц), что подтверждает наше предположение о выбранной ими доминирующей стратегии перевода, форенизации. К.М. Королев пользуется модуляцией в

своем варианте перевода и развивает идею, которая заложена в сюжет данной главы: главные герои остаются на определенное время в доме персонажа по имени Беорн, который является оборотнем, поэтому приют для героев необычен.

Несмотря на то, что варианты перевода отличаются друг от друга и не являются дословным переводом оригинального названия, коммуникативная связь между заглавием и текстом главы сохранена, денотаты переданы в достаточной мере, а восприятие ТП читателем не претерпевает критических изменений.

Таблица 15. Особенности перевода названия Главы 9

<i>Chapter IX BARRELS OUT OF BOND</i>	Р) В бочках – на волю
	М) Глава девятая В БОЧКАХ ИЗ НЕВОЛИ
	К) Глава IX Верхом на бочонке

Все переводчики в процессе преобразования лексической единицы “barrels” используют приём калькирования и вводят прямой эквивалент «бочки» в ТП [Multitran]. Н.Л. Рахманова и В.А. Маторина в данном случае модулируют лексическое значение единицы “bond”, что означает «узы, путы» [Cambridge Dictionary], и используют понятия «воля» и «неволя», значение которых может быть развито из исходного (героев в данной главе взяли в плен). Важно заметить, что Н.Л. Рахманова также использует приём антонимического перевода, заменяя негативно окрашенное понятие «узы, путы» на положительно окрашенное «воля». К.М. Королев добавляет значение образа действия «верхом» и исключает значение освобождения из плена, что не соответствует семантике оригинального названия главы.

По классификации критериев оценки перевода художественного текста вариант перевода К не отвечает денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям – нарушена семантика значения, заложенного автором, связь между компонентами коммуникативной структуры ТП нарушена, что изменяет характер воздействия ТП на читателя из-за

неправильно созданного ожидания от содержания главы. Подобный способ перевода также расценивается нами как ошибка передачи денотативного содержания текста и авторской оценки.

Таблица 16. Особенности перевода названия Главы 12

<i>Chapter XII INSIDE INFORMATION</i>	Р) Что ждало их внутри
	М) Глава двенадцатая РАЗВЕДКА
	К) Глава XII Вести изнутри

При переводе названия Главы 12 переводчики использовали различные приёмы трансформации, при этом сохраняя исходный основной смысл содержания главы – героям поступила информация от врага. Н.Л. Рахманова применяет экспликацию (описательный перевод) для перевода исходной единицы “information”, однако дословно переводит лексическую единицу «внутри», что может создать конфликт ожиданий читателя, ведь данная лексическая единица предполагает пространство, в которое нужно войти, а исходный смысл означал «внутренняя информация, скрытая от общества» [Multitran]. В.А. Маторина комбинирует приёмы генерализации и модуляции в своем варианте перевода, используя более широкое по значению понятие «разведка» и развивая смысловой аспект исходного текста (разведка предполагает получение информации от соперников). К.М. Королев прибегает к калькированию и интерпретирует каждую единицу ТО по отдельности. Он также использует слово «изнутри», тем самым повторяет случай с вариантом перевода Р.

Анализ приведенных вариантов перевода мы можем сделать вывод, что вариант М является наиболее эквивалентным и адекватным в данном контексте. Ошибка передачи денотата, заложенного в исходное название главы, в вариантах Р и К влечет за собой изменение воздействия ТП на читателя. С точки зрения критериев оценки качества художественного перевода эти варианты не отвечают денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям.

Таблица 17. Особенности перевода названия Главы 13

<i>Chapter XIII NOT AT HOME</i>	Р) Пока хозяина не было дома
	М) Глава тринадцатая НЕ ХОЗЯЕВА В СВОЕМ ДОМЕ
	К) Глава XIII Кто дома, а кого и нет

В данном примере в первую очередь стоит отметить, что исходное значение может быть интерпретировано двумя равноценными путями, исходя из сюжета произведения, и ни один из этих путей является правильным или неправильным:

- 1) дракон, который долгое время жил в Одинокой Горе, покинул её и его «не было дома»;
- 2) изначально Одинокая Гора принадлежала гномам, но им пришлось покинуть свой дом из-за Дракона, и сейчас они находятся в Одинокой Горе, которая более не является их домом.

Н.Л. Рахманова использует приёмы добавления и модуляции, придерживаясь первого возможного способа понимания исходного смысла. Она добавляет союз «пока» и дополнение «хозяин» (обозначение дракона), чтобы ТП соответствовал нормам ЯП. В.А. Маторина, наоборот, выбирает второй путь интерпретации исходного смысла и моделирует его и дополняет местоимение «свой», чтобы облегчить понимание идеи читателями. К.М. Королев, по всей видимости, предпринимает попытку совместить оба исходного смысла, чтобы смоделировать идею двусмысленности, заложенной автором. Для этого переводчик добавляет простое предложение «кто дома», создавая одно сложное «Кто дома, а кого и нет», что сложно для восприятия, но соотносится с сюжетом конкретной главы.

Несмотря на то, что во всех вариантах перевода отдельные лексические единицы не являются эквивалентами друг другу в ТО и ТП, мы считаем такие переводы эквивалентными и адекватными, т.к. категории семантического значения реализуются не только на лексическом уровне, но и на других. По классификации критериев оценки качества художественного перевода все

критерии реализованы в рамках вариантов перевода Р, М и К, а также нормы осуществления перевода не нарушены.

Таблица 18. Особенности перевода названия Главы 16

<i>Chapter XVI A THIEF IN THE NIGHT</i>	Р) Ночной вор
	М) Глава шестнадцатая ВОР В НОЧИ
	К) Глава XVI Дела ночные

При переводе названия Главы 16 Н.Л. Рахманова применяет калькирование и грамматическую замену, трансформируя обстоятельство “in the night” в определение «ночной» [Multitran]. В.А. Маторина также использует приём калькирования. К.М. Королев вновь прибегает к генерализации и модуляции так, что ТП требует усложненный когнитивный процесс от читателя. Генерализация начального понятия «вор» в «дела» не мотивирована и может нарушить восприятие текста читателем. Данный вариант перевода предполагает утрату денотативного содержания ТО и авторской позиции, поэтому не отвечает денотативному, дискурсивному и прагматическому критериям оценки художественного перевода.

Таблица 19. Особенности перевода названия Главы 17

<i>Chapter XVII THE CLOUDS BURST</i>	Р) Гроза разразилась
	М) Глава семнадцатая БИТВА ПЯТИ ВОИНСТВ
	К) Глава XVII Гроза разразилась

В данном случае два переводчика, Н.Л. Рахманова и К.М. Королев, применяют одинаковые переводческие трансформации: добавление и модуляцию. Общее значение ТО указывает на явление грозы, а для соблюдения норм ЯП переводчики добавляют глагол «разразиться», который синтаксически и семантически соотносится с существительным «гроза» [Толковый Словарь Ожегова]. В.А. Маторина использует приём модуляции и в переводе использует название события, которое происходит в рамках сюжета данной главы – Битва Пяти Воинств, перевод которого осуществлен

посредством калькирования (англ. *Battle of Five Armies*) [Multitran]. Именно эта битва считается метафорическим началом «грозы», эта часть повествования является пиком конфликта всей истории.

Обращаясь к критериям оценки качества перевода, несмотря на то, что варианты перевода отличаются друг от друга и не являются дословным переводом оригинального названия, коммуникативная связь между заглавием и текстом главы не нарушена, денотаты переданы в достаточной мере, а восприятие ТП читателем не претерпевает критических изменений. Поэтому мы делаем вывод, что варианты перевода Р, М и К соответствуют всем критериям и не нарушают норм осуществления перевода.

Таблица 20. Особенности перевода названия Главы 19

<i>Chapter XIX THE LAST STAGE</i>	Р) Последняя глава
	М) Глава девятнадцатая ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА
	К) Глава XIX Последний шаг

Заключительным примером данной части настоящей работы является название последней главы повести. Исходная лексическая единица “stage” имеет несколько вариантов перевода: этап, стадия, фаза [Multitran]. Лексическая единица “the last” переведена посредством калькирования и использования прямого эквивалента «последний» во всех рассматриваемых вариантах перевода [Multitran]. Далее, Н.Л. Рахманова и В.А. Маторина переводят слово “stage” с помощью конкретизации и используют более узкое по семантике понятие, по сравнению с исходным, «глава». К.М. Королев использует только приём калькирования – он заменяет “the last” на «последний», а слово «этап» замещает синонимом «шаг» [Александрова, 2001]. Тем самым он создает привычное и фиксированное в русском языке выражение «последний шаг».

Варианты перевода Р и М соответствуют денотативному, концептуальному, дискурсивному, коннотативному и прагматическому критериям оценки перевода и не содержат переводческих ошибок. В данном

контексте мы расцениваем этот вариант наиболее эквивалентным и адекватным с учетом сюжета повести. Если обращаться к варианту перевода К, замена лексической единицы «этап» на «шаг» может создать у читателя неоднозначное ожидание от событий главы, которая является завершающей. Поэтому мы расцениваем данное переводческое решение как не соответствующее дискурсивному и прагматическому критериям оценки качества художественного перевода.

Таким образом, путем анализа вариантов перевода названий глав было выявлено, что наиболее используемыми приёмами перевода являются модуляция и калькирование. Далее по частотности использования выделим приём добавления.

В соответствии с классификацией критериев оценки художественного перевода, денотативный, прагматический и дискурсивный критерии являются наиболее релевантными для анализа перевода паратекстуальных элементов. Наиболее нереализованным критерием среди переводов выступает денотативный. Переводчики чаще всего допускают ошибки передачи денотативного содержания текста (в том числе утрата денотата), а также ошибки, связанные с передачей авторской оценки. Кирилл Михайлович Королев допускает наибольшие отклонения от исходного смысла анализируемого текста.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В ходе анализа практического материала настоящей работы были рассмотрены варианты переводов ТО в рамках тематических отрывков: антропонимы, топонимы и хрематонимы, и паратекстуальные элементы в виде заглавий произведения.

При анализе способов перевода антропонимов было выявлено, что переводчики в бóльшей степени применяют приемы трансформации из группы лексических видов переводческих трансформаций. Исходные лексические единицы ТО специалисты в основном переводят с помощью транскрипции и калькирования. Самыми используемыми в анализе критериями оценки качества перевода художественных текстов являются денотативный, концептуальный и прагматический критерии. Наиболее частотным по несоответствию критерием оценки качества художественного перевода выступает прагматический критерий; ошибки передачи денотативного содержания текста, а также нарушения нормы и узуса ЯП переводчики допускают чаще всего. Н.Л. Рахманова допускает наибольшее количество ошибок при переводе и несоответствий критериям оценки качества художественного перевода. В.А. Маторина и К.М. Королев в равной степени допускают утраты исходного смысла и искажение авторской позиции, но в меньшем количестве.

В процессе перевода топонимов и хрематонимов Н.Л. Рахманова, В.А. Маторина и К.М. Королев придерживаются калькирования, как основного приёма переводческой трансформации. Основными допускаемыми ошибками в переводе в рамках данной тематической выборки выступают нарушения передачи авторской позиции и оценки. Тенденция релевантности денотативного, концептуального и прагматического критериев оценки художественного перевода сохраняется, однако при переводе топонимов и хрематонимов чаще допускаются ошибки, связанные с передачей авторской оценки. Среди переводчиков Н.Л. Рахманова в своих вариантах перевода

достигает наивысшей степени соответствия критериям оценки качества художественного перевода и допускает наименьшее количество переводческих ошибок.

В рамках выборки паратекстуальных элементов концептуальный критерий оценки художественного перевода не является релевантным, в то время как дискурсивный и коннотативный критерии выступают достаточно репрезентативными. Денотативный критерий сохраняет тенденцию по количеству несоответствий. С точки зрения допускаемых переводческих ошибок, наиболее частотными группами ошибок для квалификационной оценки перевода выступают ошибки передачи денотата и авторской оценки. При переводе рассматриваемые специалисты, Наталия Леонидовна Рахманова, Валерия Александровна Маторина и Кирилл Михайлович Королев, чаще всего используют приёмы модуляции, калькирования и генерализации. Наименьшей степени качества художественного перевода достиг К.М. Королев, а также данный специалист чаще других допускал нарушения норм перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена анализу переводческих решений в переводах повести Дж.Р.Р. Толкина “The Hobbit, or There and Back Again” на русский язык (на материале переводов Н.Л. Рахмановой (1976), В.А. Маториной (1990), К.М. Королева (2000)) на предмет соответствия критериям оценки перевода художественных текстов и обнаружения переводческих ошибок.

Перевод является передачей смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка. На основании классификации видов перевода, практический материал настоящей работы относится типу художественного, письменного перевода. При работе в данном виде перевода необходимо учитывать эквивалентность и адекватность перевода, по которой подразумевается взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютная, а возможная только в каком-либо отношении. Для оценки качества перевода, в особенности художественного, учитываются денотативный, концептуальный, дискурсивный, коннотативный и прагматический критерии. Переводческие ошибки, под которыми понимаются недостатки осуществленного перевода любого характера, являются важным компонентом оценки качества перевода. Классификации групп переводческих ошибок используются для квалификационной оценки перевода.

В рамках способов перевода художественных текстов выделяется 2 стратегии перевода: доместикация и форенизация, суть которых заключается в адаптации иностранного произведения для читателя и сохранении авторского стиля повествования, соответственно. Трансформацией является замена отдельных единиц ЯО на единицы ЯП в процессе перевода, что позволяет адаптировать ТО. Переводческие трансформации – это конкретные приёмы, к которым прибегает переводчик в процессе работы с целью достичь

достаточного уровня эквивалентности и адекватности в рамках определенного отрывка ТО.

Художественный перевод как отдельный вид переводческой деятельности имеет особые черты и нормы перевода, ввиду художественного характера ТО, которые переводчикам необходимо учитывать в своей работе. Литературные произведения характеризуются не только наличием поверхностного и основного информационного содержания, но и присутствием эстетических элементов, предназначенных для оказания воздействия на читателя. В качестве художественного текста ТО инкорпорирует национально-культурные особенности. При осуществлении художественного перевода требуется не только соответствие нормам языка перевода, но также и соответствие ТП оригинальному произведению по смыслу и идеям.

Ввиду существующей информации о работах автора и их жанрово-стилистической принадлежности произведение, выступающее практическим материалом нашего исследования, относится к жанру фэнтези, но имеет признаки такого жанра, как сказка.

В практической части настоящей работы выделены тематические отрывки ТО и соответствующие им отрывки ТП, основаниями которых были группы онимов (а именно антропонимы, топонимы и хрематонимы) и паратекстуальные элементы ТО (а именно заглавия).

В процессе анализа выявлены средства перевода, а именно приёмы переводческих трансформаций каждого из трех рассматриваемых переводов с целью определения тенденций перевода. Основными способами перевода выступают приемы калькирования и модуляции; с меньшей частотностью переводчики применяют транскрипцию, добавление и генерализацию. Подобный набор способов перевода обусловлен тематической выборкой практического материала настоящего исследования, большинство отрывков ТО относятся к лексическому уровню текста.

Переводческие решения Н.Л. Рахмановой свидетельствует о том, что переводчица не ставила перед собой цель адаптировать произведение для русского читателя и обеспечить полноценное воздействие ТП, схожее с эффектом от прочтения оригинального произведения. Использование приёмов транскрипции и транслитерации не позволяет сохранить оригинальный смысл «говорящих» онимов, заложенный автором. В.А. Маторина и К.М. Королев с наибольшей частотностью переводят единицы ТО с помощью калькирования и модуляции, что позволяет сохранить исходную семантику ТО, которая способствовала созданию атмосферы повествования.

С точки зрения оценки качества перевода, денотативный, концептуальный и прагматический критерии являются самыми релевантными для анализа выбранных нами тематических отрывков критериями оценки качества перевода художественных текстов. Дискурсивный и коннотативный критерии актуальны для анализа перевода паратекстуальных элементов, так как эти критерии реализуются на уровне высказывания и/или отрывка текста.

Прагматический критерий, который оценивает познавательный, воздействующий и эстетический эффект ТП на читателя, в рамках проведенного анализа не реализован или реализован недостаточно. В.А. Маторина в своих вариантах перевода достигает наивысшей степени соответствия критериям оценки качества художественного перевода, К.М. Королев допускает наибольшее количество несоответствий ТО по критериям оценки художественного перевода. Судя по способам перевода, переводчик поставил перед собой цель адаптировать ТП для читателя и приблизить его к оригинальным концептам и смыслам, однако не во всех случаях переводческие решения К.М. Королева имели достаточную степень эквивалентности и адекватности.

Наиболее частотными группами ошибок для квалификационной оценки перевода выступают ошибки передачи денотативного содержания ТО (в том числе утрата денотата). Высокой степенью репрезентативности обладают ошибки, связанные с передачей авторской оценки, как вторые по количеству

случаев нарушения норм перевода. Тенденции степени качества осуществления художественного перевода сохраняются — наименьшее количество переводческих ошибок выявлено в варианте перевода Н.Л. Рахмановой. Недостаточной степени эквивалентности и адекватности перевода достиг К.М. Королев, так как в процессе перевода допускает наибольшее количество утрат денотативного содержания ТО и нарушений передачи авторской оценки.

В рамках перевода онимов и паратекстуальных элементов большинство переводчиков придерживались стратегии доместикации. Наиболее качественным вариантом перевода является работа Наталии Леонидовны Рахмановой, так как она допускает наименьшее количество переводческих ошибок и её переводческие решения чаще других соответствуют критериям оценки качества художественного перевода. Наименьшей степени качества художественного перевода достиг К.М. Королев, переводчик допускал нарушения норм перевода в рамках групп переводческих ошибок. Он недостаточно точно передал денотативное содержание оригинального текста художественного произведения и авторскую позицию, а также его варианты перевода не обеспечивают качественное эстетическое и эмоциональное воздействие на читателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык // Ярославский педагогический вестник (Гуманитарные науки). 2012. Том 1. Вып. 3. С. 153–155.
3. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Изд-во Флинта: Наука, 2003. 496 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Изд-во «Международные отношения», 1975. 240 с.
5. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Художественная литература, 1975. 505 с.
6. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М.: 1983. 312 с.
7. Бранг П. Советские учёные о проблемах перевода. Статья из книги Г. Штёринга «Проблемы перевода» М.: 1978. С. 202–208.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: 2000. 208 с.
9. Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 119 с.
10. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М.: РУДН, 2010. 245 с.
11. Витренко А.Г. «Переводческий язык» и грамматика текста // Вопросы филологии. 1999. Вып. 3. С. 58–65.
12. Гальперин И.Р. Перевод и стилистика. Сб. «Теория и методика учебного перевода», изд. АПН, М.: 1950.
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
14. Грушко П.М. Облачение теней. Поэты Испании. М.: Центр книги Рудомино, 2015. 735 с.

15. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. 112 с.
16. Карпентер, Х. Джон Рональд Руэл Толкин. Письма (The Letters of J.R.R. Tolkien) / Под ред. С. Таскаевой; Пер. с англ. С. Лихачевой. М.: ЭКСМО-Пресс, 2004. 576 с.
17. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 112 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во ЭТС, 2002. 424 с.
20. Кулёмина К.В. Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Пятигорск, 2006. 185 с.
21. Лунькова Л.Н. Паратекстуальность заглавия художественного текста // Вопросы современной лингвистики. 2023. Вып. 6. С. 60–65
22. Любимов Н.М. Перевод-искусство. М.: Советская Россия, 1982. 128 с.
23. Магазаник Э. Поэтика заглавия и оглавления // Материалы XXIII научной конференции. Серия филологических наук (19–22 апреля 1966 г.). Самарканд, 1966. С. 14–15.
24. Нелюбин, Л.Л. Теория и практика перевода / Л.Л. Нелюбин. М.: Лист Нью, 2003. 304 с.
25. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). 4-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2018. 415 с.
26. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. М.: Междунар. Отношения, 1974. 216 с.
27. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: 2007. 38 с.

28. Росстандарт [Электронный ресурс]. 2004.
URL: <https://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=129005> (дата обращения: 05.05.2024)
29. Сапожникова О.С. Критика перевода: поиски объективных критериев // Вестник НГЛУ. 2009. Вып. 6. С. 11–18.
30. Смирнов И.П. Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП. Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, Москва, 1988. 74 с.
31. Толкин Дж.Р.Р. Письма. М.: Эксмо, 2004. 576 с.
32. Третьякова М.Ф. Перевод имён собственных в произведении Т. Пратчетта «Hogfather» // Евразийский Союз Ученых (ЕСУ). 2015. Вып. 5 (14). С. 152–154.
33. Уайт М., Джон Р.Р. Толкиен: биография. М.: Эксмо, 2002. 320 с.
34. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. учебное пособие. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
35. Хухуни, Г.Т. Перевод и переводы: история и современность: колл. монография / Г.Т. Хухуни, И.Ф. Беляева, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова. 2-е изд., стер. Москва: ФЛИНТА, 2019. 98 с.
36. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика О газ.-информ. и воен.-публицист. переводе. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
37. Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможности их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филологические Науки. 2016. Том 4. Вып. 10. С. 57–60.
38. Штейнман М.А. Энциклопедия литературных произведений / Сост. и научный редактор С. В. Стахорский. М.: Вагриус, 1998. 656 с.
39. Bassnett S., Lefevere A. Translation, History, and Culture. UK: Pinter Publishers, 1990. 133 p.

40. Burdge Anthony. J.R.R. Tolkien Encyclopedia: Scholarship and Critical Assessment / Michael D. C. Drout. Taylor & Francis, 2007. 810 p.
41. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. 1st edition. Oxford: Oxford University Press, 1965. 103 p.
42. Genette G. Palimpsests: Literature in the Second Degree. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1997. 490 p.
43. Hooker, Mark T. Tolkien Through Russian Eyes / Mark T. Hooker. Zollikofen: Walking Tree Publishers, 2003. 324 p.
44. Reiss K. Towards a Theory of Translation Criticism – Routledge; 1st edition, 2000. 140 p.
45. Shippey T. Tolkien: Author of the Century. Boston, New York: Houghton Mifflin, 2004. 347 p.
46. Steiner G. After Babel: Aspects of Language and Translation. Greece: Oxford University Press, 1998. 538 p.
47. Sullivan C.W. High Fantasy / International Companion Encyclopedia of Children's Literature / ed. P. Hunt, S. Ray. London; New York: Routledge, 1996. 923 p.
48. Tolkien J.R.R. The Hobbit or There and Back Again. Harper Collins UK, 2012. 282 p.
49. Venuti, L. The Translator's Invisibility / L. Venuti. London, New York: Routledge, 1995. 353 p.
50. Schleiermacher F. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens – Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin, Königliche Akademie der Wissenschaften, 1816.
51. Vermeer H.J., Reiss K. Grundlegung einer allgemeinen Translation Theory. Tübingen, 1963. 357 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов. - 11-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 2001. 568 с.
2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. Изд. 2-е, перераб. и доп. / А. В. Суперанская. М.: Наука, 1988. 192 с.
3. Толковый Словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 05.05.2023)
4. A Dictionary of Publishing [Электронный ресурс]. URL: <https://goo.su/sFnZxOD> (дата обращения: 11.10.2023)
5. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.05.2023)
6. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 02.05.2023)
7. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 05.05.2023)
8. Thesaurus.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesaurus.com> (дата обращения: 06.04.2024)

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Толкиен Дж.Р.Р. Хоббит (в пер. В. Маториной). АСТ, 2020. 336 с.
2. Толкиен Дж.Р.Р. Хоббит (в пер. К. Королева). АСТ, 2020. 304 с.
3. Толкин Дж.Р.Р. Хоббит, или Туда и Обратно (в пер. Н. Рахманова). АСТ, 2022. 256 с.
4. Tolkien J.R.R. The Hobbit or There and Back Again. Harper Collins UK, 2012. 282 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода

Таблица 24. Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода

Пример из текста оригинала		Примеры перевода		Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода					
				Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический	
АНТРОПОНИМЫ									
1	1	<i>Old Smaug</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Старый Смог	1	1			1
			Маторина В.А.	Старый Смог	1	1			1
			Королев К.М.	проклятый Смог	1	1			1
2	2	<i>Bolg of the North</i> (chapter 17)	Рахманова Н.Л.	Болг		1			1
			Маторина В.А.	(с севера подходит) Болг	1	1			1
			Королев К.М.	Болг					
3	3	<i>Bilbo Baggins</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Бильбо Бэггинс	1	2			2
			Маторина В.А.	Бильбо Торбинс		1			1
			Королев К.М.	Бильбо Торбинс		1			1
4	4	<i>Bill Huggins</i> (chapter 2)	Рахманова Н.Л.	Билл Хаггинс	1		1		1
			Маторина В.А.	Билл Граббинс	1		1		1
			Королев К.М.	Билл Хиггинс	1		1		1
5	5	<i>Messrs Grubb, and Burrowes</i> (chapter 19)	Рахманова Н.Л.	господа Грабб и Бэрроуз	1	1			1
			Маторина В.А.	господа Ройл и Закопанс					
			Королев К.М.	господа Грабл и Копанец	1	1			1

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала		Примеры перевода		Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода					
				Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический	
6	6	<i>the Sackville-Bagginses</i> (chapter 19)	Рахманова Н.Л.	Саквиль-Бэггинсы	1	1			1
			Маторина В.А.	Сумкин-Торбинсы					1
			Королев К.М.	Лякошель-Торбинсы					
7	7	<i>Thorin Oakenshield</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Торин Оукеншильд	1	1			1
			Маторина В.А.	Торин Дубощит					
			Королев К.М.	Торин Дубовый Щит					
8	8	<i>King under the Mountain</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	король Под Горой					
			Маторина В.А.	Король Горы					
			Королев К.М.	1. Горный король 2. Король Подгорного королевства					
ТОПОНИМЫ И ХРЕМАТОНИМЫ									
9	1	<i>Bag-End, Under-Hill</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Бэг-Энд, что Под Холмом		1	1		
			Маторина В.А.	Торба-на-Круче	1	2			2
			Королев К.М.	Торба-на-Круче	1	2			2
10	2	<i>Mirkwood</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	1. Кромешный Лес 2. Черный Лес		1			1
			Маторина В.А.	Лихолесье					
			Королев К.М.	Лихолесье					
11	3	<i>Withered Heat</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Иссохшая Пустошь					
			Маторина В.А.	Высохшая Долина					
			Королев К.М.	Гиблая Пустошь	1	1			1

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода				
					Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический
12	4	<i>Mines of Moria</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	рудники Морайи					
			Маторина В.А.	Морийские Копи					
			Королев К.М.	пещеры Мории	1	1			1
13	5	<i>Wilderland</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Дикий Край					
			Маторина В.А.	Лихолесье	1	1			1
			Королев К.М.	Глухоманье					
14	6	<i>Iron Hills</i> (chapter 15)	Рахманова Н.Л.	Железные Холмы					
			Маторина В.А.	Железные Кряжи					
			Королев К.М.	Железное Взгорье	1	1			1
15	7	<i>the Last Homely House</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Последний Домашний Приют					
			Маторина В.А.	Последнее Убежище					
			Королев К.М.	Последняя Приветная Обитель					
16	8	<i>the Lower Halls</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Нижний Ярус	1	1			1
			Маторина В.А.	нижние пещеры	1	1			1
			Королев К.М.	Нижние Палаты					
17	9	<i>Great House</i> (chapter 14)	Рахманова Н.Л.	ратушь					
			Маторина В.А.	Ратушь					
			Королев К.М.	Большой Дворец					
18	10	<i>Mount Gram</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Маунт-Грэм	1	1			1
			Маторина В.А.	гора Грэм					
			Королев К.М.	гора Грэм					

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Случай несоответствия критериям оценки художественного перевода				
					Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический
19	11	<i>High Pass</i> (chapter 7)	Рахманова Н.Л.	Верхний Перевал					
			Маторина В.А.	Большой Восточный Тракт	1	1			1
			Королев К.М.	Верхний проход					
20	12	<i>Ravenhill</i> (chapter 11)	Рахманова Н.Л.	Воронья Высота	1	1			1
			Маторина В.А.	Воронья Скала	1	1			1
			Королев К.М.	Враний Пик	1	1			1
21	13	<i>Goblin-cleaver</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Сокрушитель Гоблинов					
			Маторина В.А.	Разитель Орков	1	1			1
			Королев К.М.	Гоблиносек					
22	14	<i>Foe-hammer</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Молотящий Врагов					
			Маторина В.А.	Молот, сокрушающий Врага					
			Королев К.М.	Вражемолот					
23	15	<i>Beater</i> (chapter 4)	Рахманова Н.Л.	Колотун					
			Маторина В.А.	Лупило					
			Королев К.М.	Било					
24	16	<i>the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain</i> (chapter 12)	Рахманова Н.Л.	Сердце Горы, Аркенстон Трейна					
			Маторина В.А.	Сердце Горы, Аркенстон Фрайна					
			Королев К.М.	в самом сердце Горы, – Завет-камень Траина		1	1		1

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала	Примеры перевода	Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода							
		Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический			
ПАРАТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ (ЗАГЛАВИЯ)									
25	1	<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i> (оформление)	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости				1	
			Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА				1	
			Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение				1	
26	2	<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i>	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости					
			Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА					
			Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение	1		1		1
27	3	<i>Chapter III A SHORT REST</i>	Рахманова Н.Л.	Передышка					
			Маторина В.А.	Глава третья КОРОТКИЙ ОТДЫХ					
			Королев К.М.	Глава III Короткая передышка					
28	4	<i>Chapter IV OVER HILL AND UNDER HILL</i>	Рахманова Н.Л.	Через гору и под горой	1				
			Маторина В.А.	Глава четвертая В ГОРАХ И В ПЕЩЕРАХ	1				
			Королев К.М.	Глава IV Через горы и под горами	1				

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала		Примеры перевода		Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода					
				Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический	
29	5	<i>Chapter VII QUEER LODGINGS</i>	Рахманова Н.Л.	Небывалое пристанище					
			Маторина В.А.	Глава седьмая СТРАННЫЙ ПРИЮТ					
			Королев К.М.	Глава VII В гостях у Беорна					
30	6	<i>Chapter IX BARRELS OUT OF BOND</i>	Рахманова Н.Л.	В бочках – на волю					
			Маторина В.А.	Глава девятая В БОЧКАХ ИЗ НЕВОЛИ					
			Королев К.М.	Глава IX Верхом на бочонке	1		1		1
31	7	<i>Chapter XII INSIDE INFORMATION</i>	Рахманова Н.Л.	Что ждало их внутри	1		1		1
			Маторина В.А.	Глава двенадцатая РАЗВЕДКА					
			Королев К.М.	Глава XII Вести изнутри	1		1		1
32	8	<i>Chapter XIII NOT AT HOME</i>	Рахманова Н.Л.	Пока хозяина не было дома					
			Маторина В.А.	Глава тринадцатая НЕ ХОЗЯЕВА В СВОЕМ ДОМЕ					
			Королев К.М.	Глава XIII Кто дома, а кого и нет					
33	9	<i>Chapter XVI A THIEF IN THE NIGHT</i>	Рахманова Н.Л.	Ночной вор					
			Маторина В.А.	Глава шестнадцатая ВОР В НОЧИ					
			Королев К.М.	Глава XVI Дела ночные	1		1		1

ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Случаи несоответствия критериям оценки художественного перевода				
					Денотативный	Концептуальный	Дискурсивный	Коннотативный	Прагматический
34	10	<i>Chapter XVII THE CLOUDS BURST</i>	Рахманова Н.Л.	Гроза разразилась					
			Маторина В.А.	Глава семнадцатая БИТВА ПЯТИ ВОИНСТВ					
			Королев К.М.	Глава XVII Гроза разразилась					
35	11	<i>Chapter XIX THE LAST STAGE</i>	Рахманова Н.Л.	Последняя глава					
			Маторина В.А.	Глава девятнадцатая ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА					
			Королев К.М.	Глава XIX Последний шаг			1		1

Случаи допущения переводческих ошибок

Таблица 25. Случаи допущения переводческих ошибок

Пример из текста оригинала	Примеры перевода	Группы ошибок для квалификационной оценки перевода				
		ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка	
АНТРОПОНИМЫ						
1 1	<i>Old Smaug</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Старый Смог	1		1
		Маторина В.А.	Старый Смог	1		1
		Королев К.М.	проклятый Смог	2		1
2 2	<i>Bolg of the North</i> (chapter 17)	Рахманова Н.Л.	Болг			1
		Маторина В.А.	(с севера подходит) Болг	1		
		Королев К.М.	Болг			
3 3	<i>Bilbo Baggins</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Бильбо Бэггинс	1		1
		Маторина В.А.	Бильбо Торбинс			1
		Королев К.М.	Бильбо Торбинс			1
4 4	<i>Bill Huggins</i> (chapter 2)	Рахманова Н.Л.	Билл Хаггинс	1		
		Маторина В.А.	Билл Граббинс	1		
		Королев К.М.	Билл Хиггинс	1		
5 5	<i>Messrs Grubb, and Burrowes</i> (chapter 19)	Рахманова Н.Л.	господа Грабб и Бэрроуз	1		
		Маторина В.А.	господа Ройл и Закопанс			
		Королев К.М.	господа Грабл и Копанец	1		

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Пример из текста оригинала		Примеры перевода		Группы ошибок для квалификационной оценки перевода				
				ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка	
6	6	<i>the Sackville-Bagginses (chapter 19)</i>	Рахманова Н.Л.	Саквиль-Бэггинсы	1			
			Маторина В.А.	Сумкин-Торбинсы		1		
			Королев К.М.	Лякошель-Торбинсы				
7	7	<i>Thorin Oakenshield (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Торин Оукеншильд	1		1	
			Маторина В.А.	Торин Дубошит				
			Королев К.М.	Торин Дубовый Щит				
8	8	<i>King under the Mountain (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	король Под Горой				
			Маторина В.А.	Король Горы				
			Королев К.М.	1. Горный король 2. Король Подгорного королевства				
ТОПОНИМЫ И ХРЕМАТОНИМЫ								
9	1	<i>Bag-End, Under-Hill (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Бэг-Энд, что Под Холмом			1	1
			Маторина В.А.	Торба-на-Круче	2		2	1
			Королев К.М.	Торба-на-Круче	2		2	1
10	2	<i>Mirkwood (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	1. Кромешный Лес 2. Черный Лес				1
			Маторина В.А.	Лихолесье				
			Королев К.М.	Лихолесье				
11	3	<i>Withered Heat (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Иссохшая Пустошь				
			Маторина В.А.	Высохшая Долина				
			Королев К.М.	Гиблая Пустошь	1		1	

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Группы ошибок для квалификационной оценки перевода			
					ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка
12	4	<i>Mines of Moria (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	рудники Морайи				
			Маторина В.А.	Морийские Копи				
			Королев К.М.	пещеры Мории	1		1	
13	5	<i>Wilderland (chapter 3)</i>	Рахманова Н.Л.	Дикий Край				
			Маторина В.А.	Лихолесье	1		1	1
			Королев К.М.	Глухоманье				
14	6	<i>Iron Hills (chapter 15)</i>	Рахманова Н.Л.	Железные Холмы				
			Маторина В.А.	Железные Кряжи				
			Королев К.М.	Железное Взгорье	1		1	
15	7	<i>the Last Homely House (chapter 3)</i>	Рахманова Н.Л.	Последний Домашний Приют				
			Маторина В.А.	Последнее Убежище				
			Королев К.М.	Последняя Приветная Обитель				
16	8	<i>the Lower Halls (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Нижний Ярус	1		1	
			Маторина В.А.	нижние пещеры	1		1	
			Королев К.М.	Нижние Палаты				
17	9	<i>Great House (chapter 14)</i>	Рахманова Н.Л.	ратушь				
			Маторина В.А.	Ратушь				
			Королев К.М.	Большой Дворец				
18	10	<i>Mount Gram (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Маунт-Грэм				
			Маторина В.А.	гора Грэм				
			Королев К.М.	гора Грэм				

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Группы ошибок для квалификационной оценки перевода			
					ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка
19	11	<i>High Pass</i> (chapter 7)	Рахманова Н.Л.	Верхний Перевал				
			Маторина В.А.	Большой Восточный Тракт	1		1	
			Королев К.М.	Верхний проход				
20	12	<i>Ravenhill</i> (chapter 11)	Рахманова Н.Л.	Воронья Высота	1		1	
			Маторина В.А.	Воронья Скала	1		1	
			Королев К.М.	Враний Пик	1		1	
21	13	<i>Goblin-cleaver</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Сокрушитель Гоблинов				
			Маторина В.А.	Разитель Орков	1		1	
			Королев К.М.	Гоблиносек				
22	14	<i>Foe-hammer</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Молотящий Врагов				
			Маторина В.А.	Молот, сокрушающий Врага				
			Королев К.М.	Вражемолот				
23	15	<i>Beater</i> (chapter 4)	Рахманова Н.Л.	Колотун				
			Маторина В.А.	Лупило				
			Королев К.М.	Било				
24	16	<i>the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain</i> (chapter 12)	Рахманова Н.Л.	Сердце Горы, Аркенстон Трейна				
			Маторина В.А.	Сердце Горы, Аркенстон Фрайна				
			Королев К.М.	в самом сердце Горы, – Завет-камень Траина			1	1

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Пример из текста оригинала	Примеры перевода	Группы ошибок для квалификационной оценки перевода				
		ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка	
ПАРАТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ (ЗАГЛАВИЯ)						
25	1 <i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i> (оформление)	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости		1	
		Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА		1	
		Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение		1	
26	2 <i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i>	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости			
		Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА			
		Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение	1		1
27	3 <i>Chapter III A SHORT REST</i>	Рахманова Н.Л.	Передышка			
		Маторина В.А.	Глава третья КОРОТКИЙ ОТДЫХ			
		Королев К.М.	Глава III Короткая передышка			1
28	4 <i>Chapter IV OVER HILL AND UNDER HILL</i>	Рахманова Н.Л.	Через гору и под горой	1		1
		Маторина В.А.	Глава четвертая В ГОРАХ И В ПЕЩЕРАХ	1		1
		Королев К.М.	Глава IV Через горы и под горами	1		1
29	5 <i>Chapter VII QUEER LODGINGS</i>	Рахманова Н.Л.	Небывалое пристанище			
		Маторина В.А.	Глава седьмая СТРАННЫЙ ПРИЮТ			
		Королев К.М.	Глава VII В гостях у Беорна			

ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Группы ошибок для квалификационной оценки перевода			
					ошибки передачи денотативного содержания текста (в т.ч. утрата денотата)	ошибки передачи стилистической характеристики оригинала	ошибки, связанные с передачей авторской оценки	нарушения нормы и узуса переводящего языка
30	6	<i>Chapter IX BARRELS OUT OF BOND</i>	Рахманова Н.Л.	В бочках – на волю				
			Маторина В.А.	Глава девятая В БОЧКАХ ИЗ НЕВОЛИ				
			Королев К.М.	Глава IX Верхом на бочонке	1		1	
31	7	<i>Chapter XII INSIDE INFORMATION</i>	Рахманова Н.Л.	Что ждало их внутри	1		1	
			Маторина В.А.	Глава двенадцатая РАЗВЕДКА				
			Королев К.М.	Глава XII Вести изнутри	1		1	
32	8	<i>Chapter XIII NOT AT HOME</i>	Рахманова Н.Л.	Пока хозяина не было дома				
			Маторина В.А.	Глава тринадцатая НЕ ХОЗЯЕВА В СВОЕМ ДОМЕ				
			Королев К.М.	Глава XIII Кто дома, а кого и нет				
33	9	<i>Chapter XVI A THIEF IN THE NIGHT</i>	Рахманова Н.Л.	Ночной вор				
			Маторина В.А.	Глава шестнадцатая ВОР В НОЧИ				
			Королев К.М.	Глава XVI Дела ночные	1		1	
34	10	<i>Chapter XVII THE CLOUDS BURST</i>	Рахманова Н.Л.	Гроза разразилась				
			Маторина В.А.	Глава семнадцатая БИТВА ПЯТИ ВОИНСТВ				
			Королев К.М.	Глава XVII Гроза разразилась				
35	11	<i>Chapter XIX THE LAST STAGE</i>	Рахманова Н.Л.	Последняя глава				
			Маторина В.А.	Глава девятнадцатая ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА				
			Королев К.М.	Глава XIX Последний шаг				

Основные способы перевода

Таблица 26. Основные способы перевода

Пример из текста оригинала		Примеры перевода		Основные способы перевода				
				транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное	
АНТРОПОНИМЫ								
1	1	<i>Old Smaug (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Старый Смог		2		
			Маторина В.А.	Старый Смог		2		
			Королев К.М.	проклятый Смог				1
2	2	<i>Bolg of the North (chapter 17)</i>	Рахманова Н.Л.	Болг	1			1
			Маторина В.А.	(с севера подходит) Болг	1			1
			Королев К.М.	Болг	1			1
3	3	<i>Bilbo Baggins (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Бильбо Бэггинс	2			
			Маторина В.А.	Бильбо Торбинс	1	1		
			Королев К.М.	Бильбо Торбинс	1	1		
4	4	<i>Bill Huggins (chapter 2)</i>	Рахманова Н.Л.	Билл Хаггинс	1			
			Маторина В.А.	Билл Граббинс		1		
			Королев К.М.	Билл Хиггинс	1			
5	5	<i>Messrs Grubb, and Burrowes (chapter 19)</i>	Рахманова Н.Л.	господа Грабб и Бэрроуз	1			
			Маторина В.А.	господа Ройл и Закопанс				
			Королев К.М.	господа Грабл и Копанец	1			

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Основные способы перевода			
					транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное
6	6	<i>the Sackville-Bagginses (chapter 19)</i>	Рахманова Н.Л.	Саквиль-Бэггинсы	2			
			Маторина В.А.	Сумкин-Торбинсы		2		
			Королев К.М.	Лякошель-Торбинсы				1
7	7	<i>Thorin Oakenshield (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Торин Оукеншильд	2			
			Маторина В.А.	Торин Дубоцит	1	1		
			Королев К.М.	Торин Дубовый Щит	1	1		
8	8	<i>King under the Mountain (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	король Под Горой		1		
			Маторина В.А.	Король Горы				1
			Королев К.М.	1. Горный король 2. Король Подгорного королевства				2
ТОПОНИМЫ И ХРЕМАТОНИМЫ								
9	1	<i>Bag-End, Under-Hill (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Бэг-Энд, что Под Холмом	1			1
			Маторина В.А.	Торба-на-Круче		1		1
			Королев К.М.	Торба-на-Круче		1		1
10	2	<i>Mirkwood (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	1. Кромешный Лес 2. Черный Лес		1		
			Маторина В.А.	Лихолесье		1		1
			Королев К.М.	Лихолесье		1		1
11	3	<i>Withered Heat (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	Иссохшая Пустошь		1		1
			Маторина В.А.	Высохшая Долина		1		1
			Королев К.М.	Гиблая Пустошь				2
12	4	<i>Mines of Moria (chapter 1)</i>	Рахманова Н.Л.	рудники Морайи	1	1		
			Маторина В.А.	Морийские Копи		1		1
			Королев К.М.	пещеры Мории	1			1

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Основные способы перевода			
					транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное
13	5	<i>Wilderland</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Дикий Край		1		
			Маторина В.А.	Лихолесье		1		1
			Королев К.М.	Глухоманье		1		
14	6	<i>Iron Hills</i> (chapter 15)	Рахманова Н.Л.	Железные Холмы		1		
			Маторина В.А.	Железные Кряжи		1		
			Королев К.М.	Железное Взгорье		1		1
15	7	<i>the Last Homely House</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Последний Домашний Приют		1		1
			Маторина В.А.	Последнее Убежище		1		1
			Королев К.М.	Последняя Приветная Обитель		1		1
16	8	<i>the Lower Halls</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Нижний Ярус		1		2
			Маторина В.А.	нижние пещеры		1		1
			Королев К.М.	Нижние Палаты		1		
17	9	<i>Great House</i> (chapter 14)	Рахманова Н.Л.	ратушь				1
			Маторина В.А.	Ратушь				1
			Королев К.М.	Большой Дворец		1		
18	10	<i>Mount Gram</i> (chapter 1)	Рахманова Н.Л.	Маунт-Грэм	1			
			Маторина В.А.	гора Грэм	1	1		
			Королев К.М.	гора Грэм	1	1		
19	11	<i>High Pass</i> (chapter 7)	Рахманова Н.Л.	Верхний Перевал		1		
			Маторина В.А.	Большой Восточный Тракт				2
			Королев К.М.	Верхний проход		1		

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Основные способы перевода			
					транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное
20	12	<i>Ravenhill</i> (chapter 11)	Рахманова Н.Л.	Воронья Высота		1		
			Маторина В.А.	Воронья Скала		1		
			Королев К.М.	Враний Пик		1		
21	13	<i>Goblin-cleaver</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Сокрушитель Гоблинов		1		1
			Маторина В.А.	Разитель Орков		1		1
			Королев К.М.	Гоблиносек		1		
22	14	<i>Foe-hammer</i> (chapter 3)	Рахманова Н.Л.	Молотящий Врагов		1		1
			Маторина В.А.	Молот, сокрушающий Врага		1		1
			Королев К.М.	Вражемолот		1		
23	15	<i>Beater</i> (chapter 4)	Рахманова Н.Л.	Колотун		1		
			Маторина В.А.	Лупило		1		
			Королев К.М.	Било		1		
24	16	<i>the Heart of the Mountain, the Arkenstone of Thrain</i> (chapter 12)	Рахманова Н.Л.	Сердце Горы, Аркенстон Трейна	1	1		
			Маторина В.А.	Сердце Горы, Аркенстон Фрайна	1	1		
			Королев К.М.	в самом сердце Горы, – Завет-камень Траина	1	2		1
ПАРАТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ (ЗАГЛАВИЯ)								
25	1	<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i> (оформление)	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости				
			Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА				
			Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение				

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)


Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Основные способы перевода			
					транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное
26	2	<i>Chapter I AN UNEXPECTED PARTY</i>	Рахманова Н.Л.	Нежданные гости		1		1
			Маторина В.А.	Глава первая НЕОЖИДАННАЯ ВЕЧЕРИНКА		1		
			Королев К.М.	Глава I Нежданное угощение		1		1
27	3	<i>Chapter III A SHORT REST</i>	Рахманова Н.Л.	Передышка		1		
			Маторина В.А.	Глава третья КОРОТКИЙ ОТДЫХ		1		
			Королев К.М.	Глава III Короткая передышка		1		
28	4	<i>Chapter IV OVER HILL AND UNDER HILL</i>	Рахманова Н.Л.	Через гору и под горой		1		1
			Маторина В.А.	Глава четвертая В ГОРАХ И В ПЕЩЕРАХ				3
			Королев К.М.	Глава IV Через горы и под горами		1		3
29	5	<i>Chapter VII QUEER LODGINGS</i>	Рахманова Н.Л.	Небывалое пристанище		1		
			Маторина В.А.	Глава седьмая СТРАННЫЙ ПРИЮТ		1		
			Королев К.М.	Глава VII В гостях у Беорна				1
30	6	<i>Chapter IX BARRELS OUT OF BOND</i>	Рахманова Н.Л.	В бочках – на волю		1		2
			Маторина В.А.	Глава девятая В БОЧКАХ ИЗ НЕВОЛИ		1		1
			Королев К.М.	Глава IX Верхом на бочонке		1		1

ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Пример из текста оригинала			Примеры перевода		Основные способы перевода			
					транскрипция / транслитерация	калькирование	транспозиция	иное
31	7	<i>Chapter XII INSIDE INFORMATION</i>	Рахманова Н.Л.	Что ждало их внутри		1		1
			Маторина В.А.	Глава двенадцатая РАЗВЕДКА				2
			Королев К.М.	Глава XII Вести изнутри		1		
32	8	<i>Chapter XIII NOT AT HOME</i>	Рахманова Н.Л.	Пока хозяина не было дома				2
			Маторина В.А.	Глава тринадцатая НЕ ХОЗЯЕВА В СВОЕМ ДОМЕ				2
			Королев К.М.	Глава XIII Кто дома, а кого и нет				2
33	9	<i>Chapter XVI A THIEF IN THE NIGHT</i>	Рахманова Н.Л.	Ночной вор		1		1
			Маторина В.А.	Глава шестнадцатая ВОР В НОЧИ		1		
			Королев К.М.	Глава XVI Дела ночные				2
34	10	<i>Chapter XVII THE CLOUDS BURST</i>	Рахманова Н.Л.	Гроза разразилась				2
			Маторина В.А.	Глава семнадцатая БИТВА ПЯТИ ВОИНСТВ		1		1
			Королев К.М.	Глава XVII Гроза разразилась				2
35	11	<i>Chapter XIX THE LAST STAGE</i>	Рахманова Н.Л.	Последняя глава		1		1
			Маторина В.А.	Глава девятнадцатая ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА		1		1
			Королев К.М.	Глава XIX Последний шаг		2		

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
 О.В. Магировская
« 26 » июня 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА
“THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN”
НА РУССКИЙ ЯЗЫК: КОМПАРАТИВНЫЙ АСПЕКТ**

Научный руководитель



канд. филол. наук,
доц. О.Н. Варламова

Выпускник



Д.А. Доморацкая

Нормоконтролер



Д.М. Тербаев

Красноярск 2024